

# SINAXE

Suplemento Litúrgico para os Domingos e Grandes Festas

DOMINGO, 05 DE ABRIL DE 2026:



«DOMINGO DE RAMOS»

(A ENTRADA DO SENHOR  
EM JERUSALÉM)



# ORTHROS<sup>1</sup> (MATINAS)

## LIVROS – FONTES:

1. *Triódion – Domingo de Ramos - Na manhã de domingo*

### O SACERDOTE:

**Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.**

**B**endito seja o nosso Deus, eternamente, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

### O CORO (OU PSALTIS):

**Ἀμήν.**

**Amém.**

### O SACERDOTE:

**Δόξα Σοι ὁ Θεός ἡμῶν, δόξα Σοι.**

**Β**ασιεὺ σουράνιε, Παράκλητε, το Πνεῦμα της αληθείας, ὁ πανταχοῦ παρών και τα πάντα πληρών, ὁ θησαυρός των αγαθών και ζωής χορηγός, ελθέ και σκηνώσον εν ἡμίν, και καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ πάσης κηλίδος και σώσον, Ἀγαθέ, τας ψυχὰς ἡμῶν.

**G**lória a Ti, ὁ nosso Deus, glória a Ti!

**R**ei celestial, Consolador, Espírito da Verdade, que estás em toda parte e que tudo preenches; tesouro de bens e Doador da vida, vem e habita em nós, purifica-nos de toda a mancha, e salva, ὁ Bondoso, as nossas almas!

## ORAÇÕES DO TRISÁGION

### O LEITOR

Ἄγιος ὁ Θεός, Ἄγιος Ἰσχυρός, Ἄγιος Ἀθάνατος, ελέησον ἡμᾶς. (γ')

Δόξα Πατρί και Υἱώ και Αγίῳ Πνεύματι, και νῦν και αἰεὶ και εἰς τοὺς αἰῶνας των αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ελέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταις αμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τας ανομίας ἡμῶν. Ἄγιε, επίσκεψαι και ἰάσαι τας ασθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν του ονόματος σου.

Κύριε ελέησον. (γ')

Santo Deus, Santo Forte, Santo Imortal, tem piedade de nós. (3)

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Santíssima Trindade, tem piedade de nós; Senhor, concede-nos a remissão de nossos pecados; ὁ Soberano, perdoa as nossas ofensas; Santo, volta teu olhar para nós e cura as nossas doenças pelo teu santo nome.

Kyrie eléison! (3)

<sup>1</sup> O Orthros (Matinas) de domingo compõe-se de partes fixas e variáveis. As primeiras são lidas e/ou cantadas todos os domingos, exceto em alguns dias de festas; as variáveis dependem do modo do dia e do calendário da Igreja. Para este último é importante consultar o Kanonion enviado anualmente pelo Patriarcado.

Δόξα Πατρί και Υιώ και Αγίω Πνεύματι, και νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων. Αμήν.

Πάτερ ημών ο εν τοις ουρανοίς, αγιασθήτω το όνομα σου, ελθέτω η βασιλεία σου, γενηθήτω το θέλημα σου, ως εν ουρανώ, και επί της γης. Τον άρτον ημών τον επιούσιον δός ημίν σήμερα, και άφες ημίν τα οφειλήματα ημών, ως και ημείς αφίεμεν τοις οφειλέταις ημών, και μη εισενέγκης ημάς εις πειρασμόν, αλλά ρύσαι ημάς από του πονηρού.

Ο SACERDOTE (EM VOZ ALTA):

**Ό**τι σου εστιν η βασιλεία και η δύναμις και η δόξα, του Πατρός, και του Υιού, και του Αγίου Πνεύματος, νυν και αεί, και εις τους αιώνας των αιώνων. (Αμήν.)

Ο CORO (OU PSALTIS):

*Αμήν.*

## TROPÁRIOS

Σῶσον, Κύριε, τὸν λαὸν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, νίκας τοῖς βασιλεῦσι κατὰ βαρβάρων δωρούμενος, καὶ τὸ σὸν φυλάττων διὰ τοῦ Σταυροῦ σου πολίτευμα.

*Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.*

Ὁ ὑψωθεὶς ἐν τῷ Σταυρῷ ἐκουσίως, τῇ ἐπωνύμῳ σου καινῇ πολιτείᾳ τοὺς οἰκτιρμούς σου δώρησαι, Χριστὲ ὁ Θεός· εὐφρανὸν ἐν τῇ δυνάμει σου τοὺς πιστοὺς βασιλεῖς ἡμῶν, νίκας χορηγῶν αὐτοῖς κατὰ τῶν πολεμίων· τὴν συμμαχίαν ἔχοιεν τὴν σὴν, ὄπλον εἰρήνης, ἀήττητον τρόπαιον.

*Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.*

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Pai nosso, que estás nos céus, santificado seja o teu nome. Venha (a nós) o teu reino; seja feita a tua vontade, assim na terra como no céu. O pão nosso de cada dia dá-nos hoje, e perdoa as nossas dívidas assim como nós perdoamos aos nossos devedores. E não nos deixes cair em tentação, mas livra-nos do mal.

**P**orque teu é o reino, o poder e a glória, do Pai e do Filho e do Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. (Amém.)

*Amém.*

Salva, Senhor, o teu povo e abençoa a tua herança. Concede à tua Igreja a vitória sobre o mal (os seus adversários) e guarda o teu povo pela tua Cruz.

*Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.*

Ó Cristo, nosso Deus, que voluntariamente te deixaste suspender na Cruz, tem compaixão do povo que traz o teu nome. Alegra, pelo teu poder a tua santa Igreja, e concede-lhe a vitória sobre os seus adversários. Que a tua aliança seja para nós uma arma de paz e um troféu de vitória!

*Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.*

## THEOTOKION

Προσασία φοβερὰ καὶ ἀκαταίσχυντε, μὴ παρίδης, Ἀγαθὴ, τὰς ἱκεσίας ἡμῶν, πανύμνητε Θεοτόκε· στήριξον Ὁρθοδόξων πολιτείαν, σῶζε οὖς ἐκέλευσας βασιλεύειν, καὶ χορήγει αὐτοῖς οὐρανόθεν τὴν νίκην· διότι ἔτεκες τὸν Θεόν, μόνη εὐλογημένη.

Ó poderosa e irrefutável intercessora, gloriosa Mãe de Deus, não despreze, ó bondosa, as nossas súplicas; consolida os cristãos ortodoxos desta santa igreja; salva os que chamaste para nos governar, concede-lhes a vitória celeste, ó única verdadeiramente bendita, que deste à luz o próprio Deus.

## LITANIA INSISTENTE

*O sacerdote incensa cada um dos lados do altar cantando:*

**O SACERDOTE:**

**Ἐ**λέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

**T**em piedade de nós, ó Deus, seguindo a tua grande misericórdia; nós te suplicamos: escuta-nos e tem piedade.

**O CORO (OU PSALTIS):**

**Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ')**

*E, assim, a cada súplica.*

**Kyrie, eléison. (3)**

**O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):**

**Ἔ**τι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

**O**remos pelos cristãos piedosos e ortodoxos.

**Ἔ**τι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

**O**remos pelo nosso (Arce)bispo N..

**Ὅ**τι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**P**ois tu és um Deus misericordioso e filantropo, e nós te damos glória, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

**O LEITOR (OU PSALTIS):**

Αμήν. Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, Πάτερ.

Amém. Em nome do Senhor, abençoa, Padre!

## DOXOLOGIA TRINITÁRIA INICIAL

O SACERDOTE:

*Fazendo o sinal da cruz com o turíbulo sobre o evangelho, diz:*

**Δ**όξα τῇ ἀγία καὶ ὁμοουσίῳ καὶ ζωοποιῷ καὶ ἀδιαιρέτῳ Τριάδι, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**G**lória à santíssima, consubstancial, vivificante e indivisível Trindade, eternamente, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O CORO (OU PSALTIS):

*Amén.*

*Amém.*

## HEXASALMOS (OS SEIS SALMOS)

*Os leitores recitam os Salmos 3, 37, 62 (63), 87 (88), 102 (103) e 142 (143); enquanto isso, o sacerdote incensa o trono, o altar e, saindo pela porta norte, o iconostásio e o povo.*

O LEITOR (OU PSALTIS):

**Δ**όξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. (ἐκ γ')

**G**lória a Deus no mais alto dos céus, paz sobre a terra e benevolência aos homens! (3)

**Κ**ύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. (δίς)

**A**bre, Senhor, os meus lábios e a minha boca proclamará o teu louvor. (2)

### SALMO 3

**Κ**ύριε, τί ἐπληθύνθησαν οἱ θλίβοντές με; Πολλοὶ ἐπανίστανται ἐπ' ἐμέ. Πολλοὶ λέγουσι τῇ ψυχῇ μου· Οὐκ ἔστι σωτηρία αὐτῷ ἐν τῷ Θεῷ αὐτοῦ. Σὺ δέ, Κύριε, ἀντιλήπτωρ μου εἶ, δόξα μου καὶ ὑψῶν τὴν κεφαλὴν μου. Φωνῇ μου πρὸς Κύριον ἐκέκραξα, καὶ ἐπήκουσέ μου ἐξ ὄρους ἁγίου αὐτοῦ. Ἐγὼ δὲ ἐκοιμήθην καὶ ὑπνωσα· ἐξηγέρθην, ὅτι Κύριος ἀντιλήψεταί μου. Οὐ φοβηθήσομαι ἀπὸ μυριάδων λαοῦ τῶν κύκλῳ συνεπιτιθεμένων μοι. Ἀνάστα, Κύριε, σῶσόν με ὁ Θεός μου, ὅτι σὺ ἐπάταξας πάντας τοὺς ἐχθραίνοντάς μοι ματαίως, ὀδόντας ἀμαρτωλῶν συνέτριψας. Τοῦ Κυρίου ἡ σωτηρία, καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου ἡ εὐλογία σου.

**S**enhor, quão numerosos são meus opressores, numerosos os que se levantam contra mim, numerosos os que dizem a meu respeito: «Onde está sua salvação em Deus?» Mas tu, Senhor, és o escudo que me protege, minha glória e o que me ergue a cabeça. Em alta voz eu grito a Senhor, e ele me responde do seu monte sagrado. Eu me deito e logo adormeço. Desperto, pois é o Senhor quem me sustenta. Não temo o povo em multidão que em cerco se instala contra mim. Levanta-te, Senhor! Salva-me, Deus meu! Pois golpeias no queixo meus inimigos todos, e quebras os dentes dos ímpios. A salvação vem do Senhor! E sobre o teu povo, a tua bênção!

*E repete:*

**Ἐγὼ ἐκοιμήθην καὶ ὕπνωσα· ἐξηγέρθην,  
ὅτι Κύριος ἀντιλήψεταιί μου.**

***Eu me deito e logo adormeço. Desperto, pois  
é o Senhor quem me sustenta.***

### SALMO 37 (38)

**Κ**ύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης με, μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσης με. Ὅτι τὰ βέλη σου ἐνεπάγησάν μοι, καὶ ἐπεστήριξας ἐπ' ἐμέ τὴν χεῖρά σου. Οὐκ ἔστιν ἴσας ἐν τῇ σαρκί μου ἀπὸ προσώπου τῆς ὀργῆς σου, οὐκ ἔστιν εἰρήνη ἐν τοῖς ὀστέοις μου ἀπὸ προσώπου τῶν ἀμαρτιῶν μου. Ὅτι αἱ ἀνομίαι μου ὑπερῆραν τὴν κεφαλὴν μου, ὥσει φορτίον βαρὺ ἐβαρύνθησαν ἐπ' ἐμέ. Προσώζεσαν καὶ ἐσάπησαν οἱ μὴλωπές μου ἀπὸ προσώπου τῆς ἀφροσύνης μου. Ἐταλαιπώρησα καὶ κατεκάμφθην ἕως τέλους, ὅλην τὴν ἡμέραν σκυθρωπάζων ἐπορευόμην. Ὅτι αἱ ψοαὶ μου ἐπλήσθησαν ἐμπαιγμάτων, καὶ οὐκ ἔστιν ἴσας ἐν τῇ σαρκί μου. Ἐκακώθην καὶ ἐταπεινώθην ἕως σφόδρα, ὠρυόμην ἀπὸ στεναγμοῦ τῆς καρδίας μου. Κύριε, ἐναντίον σου πᾶσα ἡ ἐπιθυμία μου, καὶ ὁ στεναγμός μου ἀπὸ σοῦ οὐκ ἀπεκρύβη. Ἡ καρδία μου ἐταράχθη, ἐγκατέλιπέ με ἡ ἰσχύς μου, καὶ τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου καὶ αὐτὸ οὐκ ἔστι μετ' ἐμοῦ. Οἱ φίλοι μου καὶ οἱ πλησίον μου ἐξεναντίας μου ἤγγισαν καὶ ἔστησαν, καὶ οἱ ἐγγιστά μου ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν. Καὶ ἐξεβιάζοντο οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου, καὶ οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι ἐλάλησαν ματαιότητος, καὶ δολιότητος ὅλην τὴν ἡμέραν ἐμελέτησαν. Ἐγὼ δὲ ὥσει κωφὸς οὐκ ἤκουον καὶ ὥσει ἄλαλος οὐκ ἀνοίγων τὸ στόμα αὐτοῦ. Καὶ ἐγενόμην ὥσει ἄνθρωπος οὐκ ἀκούων καὶ οὐκ ἔχων ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ ἐλεγμούς. Ὅτι ἐπὶ σοί, Κύριε, ἤλπισα· σὺ εἰσακούση, Κύριε ὁ Θεός μου. Ὅτι εἶπον· Μήποτε ἐπιχαρῶσί μοι οἱ ἐχθροί μου· καὶ ἐν τῷ σαλευθῆναι πόδας μου ἐπ' ἐμέ ἐμεγαλορρήμονησαν. Ὅτι ἐγὼ εἰς μάστιγας ἔτοιμος, καὶ ἡ ἀλγηδὼν μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ ἀναγγελῶ καὶ μεριμνήσω ὑπὲρ τῆς ἀμαρτίας μου. Οἱ δὲ ἐχθροί μου ζῶσι καὶ κεκραταίωται ὑπὲρ ἐμέ, καὶ ἐπληθύνθησαν οἱ μισοῦντές με ἀδίκως. Οἱ ἀνταποδιδόντες μοι κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν ἐνδιέβαλλον με, ἐπεὶ κατεδίωκον ἀγαθωσύνην. Μὴ ἐγκαταλίπησ με, Κύριε ὁ Θεός μου, μὴ ἀποστῆς ἀπ' ἐμοῦ. Πρόσχεσ εἰς τὴν βοήθειάν μου, Κύριε τῆς σωτηρίας μου.

**Σ**enhor, não me castigues em tua cólera, não me corrijas em teu furor. Tuas flechas penetraram em mim, sobre mim abateu-se tua mão: nada está ileso em minha carne, em tua ira, nada de são em meus ossos, após meu pecado. Minhas iniquidades ultrapassam-me a cabeça, como fardo pesado elas pesam sobre mim; minhas chagas estão podres e supuram, por causa da minha loucura. Estou curvado, inteiramente prostrado, ando o dia todo entristecido. Meus rins ardem de febre, nada está ileso em minha carne; estou enfraquecido, completamente esmagado, meu coração rosna, eu solto rugidos. Senhor, à tua frente está o meu desejo todo, meu gemido não se esconde de Ti; meu coração palpita, minha força me abandona, a luz dos meus olhos já não habita comigo. Amigos e companheiros se afastam da minha praga, e meus vizinhos se mantêm à distância; preparam armadilhas os que buscam tirar-me a vida, os que procuram minha ruína falam de crimes, todo dia meditando em traições. E eu, como um surdo, não escuto, como um mudo que não abre a boca. Sou como homem que não ouve e não tem uma réplica na boca. É por Ti, Senhor, que eu espero! És tu quem responderá, Senhor meu Deus! Eu disse: «Que não se alegrem à minha custa, não triunfem sobre mim quando eu tropeço!» Sim, estou a ponto de cair, meu tormento está sempre à minha frente. Sim, eu confesso a minha iniquidade, e temo pelo meu pecado. Meus inimigos sem motivo são poderosos, são muitos os que me odeiam sem motivo, os que pagam o mal pelo bem, e por eu procurar o bem me acusam. Não me abandones, Senhor, meu Deus, não fiques longe de mim! Vem socorrer-me depressa, ó Senhor, minha salvação!

*E repete:*

**Μὴ ἐγκαταλίπῃς με, Κύριε· ὁ Θεός μου, μὴ ἀποστῆς ἀπ' ἐμοῦ· πρόσχες εἰς τὴν βοήθειάν μου, Κύριε τῆς σωτηρίας μου.**

**Não me abandones, Senhor, meu Deus, não fiques longe de mim! Vem socorrer-me depressa, ó Senhor, minha salvação!**

## SALMO 62 (63)

**Ὁ** Θεὸς ὁ Θεός μου, πρὸς σὲ ὀρθρίζω. Ἐδίψησέ σε ἡ ψυχὴ μου, ποσαπλῶς σοι ἡ σὰρξ μου, ἐν γῆ ἐρήμῳ καὶ ἀβάτῳ καὶ ἀνύδρῳ. Οὕτως ἐν τῷ ἁγίῳ ὤφθην σοι τοῦ ἰδεῖν τὴν δύναμίν σου καὶ τὴν δόξαν σου. Ὅτι κρεῖσσον τὸ ἔλεός σου ὑπὲρ ζωᾶς τὰ χεῖλη μου ἐπαινεσοῦσί σε. Οὕτως εὐλογήσω σε ἐν τῇ ζωῇ μου, καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἁρῶ τὰς χεῖράς μου. Ὡς ἐκ στέατος καὶ πιότητος ἐμπλησθεῖ ἡ ψυχὴ μου, καὶ χεῖλη ἀγαλλιᾶσεως αἰνέσει τὸ στόμα μου. Εἰ ἐμνημόνευόν σου ἐπὶ τῆς στρωμνῆς μου, ἐν τοῖς ὄρθροις ἐμελέτων εἰς σέ· ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερυγῶν σου ἀγαλλιάσομαι. Ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου, ἐμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου. Αὐτοὶ δὲ εἰς μάτην ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν μου, εἰσελεύσονται εἰς τὰ κατώτατα τῆς γῆς· παραδοθήσονται εἰς χεῖρας ῥομφαίας, μερίδες ἄλωπέκων ἔσονται. Ὁ δὲ βασιλεὺς εὐφρανθήσεται ἐπὶ τῷ Θεῷ, ἐπαινεθήσεται πᾶς ὁ ὀμνύων ἐν αὐτῷ, ὅτι ἐνεφράγη στόμα λαλούντων ἄδικα.

**Oh Deus, tu és o meu Deus, eu te procuro. Minha alma tem sede de Ti, minha carne te deseja com ardor, como terra seca, esgotada, sem água. Sim, eu te contemplava no santuário, vendo teu poder e tua glória. Valendo teu amor mais que a vida, meus lábios te glorificarão. Assim, vou te bendizer em toda a minha vida, e em teu nome levantar as minhas mãos; eu me saciarei como de óleo e gordura, e com alegria nos lábios minha boca te louvará. Quando te recordo no meu leito, passo vigílias meditando em Ti; pois fostes um socorro para mim, e, à sombra de tuas asas, eu grito de alegria; minha vida está ligada a Ti, e tua direita me sustenta. Quanto aos que me querem destruir, irão para as profundezas da terra; serão entregues à espada e vão tornar-se pasto dos chacais. Mas o rei vai alegrar-se em Deus; quem por ele jura se felicitará; pois, a boca dos mentirosos será fechada.**

*E repete:*

**Ἐν τοῖς ὄρθροις ἐμελέτων εἰς σέ· ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερυγῶν σου ἀγαλλιάσομαι. Ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου, ἐμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου.**

**Quando te recordo no meu leito, passo vigílias meditando em ti; pois fostes um socorro para mim, e, à sombra de tuas asas, eu grito de alegria.**

**Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.**

**Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.**

**Ἀλληλουΐα. Ἀλληλουΐα. Ἀλληλουΐα. Δόξα σοι, ὁ Θεός. (3)**

**Aleluia. Aleluia. Aleluia. Glória a Ti, ó Deus. (3)**

**Κύριε, ἐλέησον. (3)**

**Kyrie, eléison. (3)**

**Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.**

**Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.**

SALMO 87 (88)

**Κ**ύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου. Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου, κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου. Ὅτι ἐπλήσθη κακῶν ἡ ψυχὴ μου, καὶ ἡ ζωὴ μου τῷ ἄδῃ ἤγγισε. Προσελογίσθην μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον, ἐγενήθην ὡσεὶ ἄνθρωπος ἀβοήθητος, ἐν νεκροῖς ἐλεύθερος, ὡσεὶ τραυματῆαι καθεύδοντες ἐν τάφῳ, ὧν οὐκ ἐμνήσθης ἔτι, καὶ αὐτοὶ ἐκ τῆς χειρὸς σου ἀπόσθησαν. Ἔθεντό με ἐν λάκκῳ κατωτάτῳ, ἐν σκοτεινοῖς καὶ ἐν σκιᾷ θανάτου. Ἐπ' ἐμὲ ἐπεστηρίχθη ὁ θυμὸς σου, καὶ πάντας τοὺς μετεωρισμούς σου ἐπήγαγες ἐπ' ἐμέ. Ἐμάκρυνας τοὺς γνωστούς μου ἀπ' ἐμοῦ, ἔθεντό με βδέλυγμα ἑαυτοῖς, παρεδόθην καὶ οὐκ ἐξεπορευόμην. Οἱ ὀφθαλμοί μου ἠσθένησαν ἀπὸ πτωχείας ἐκέκραξα πρὸς σέ, Κύριε, ὅλην τὴν ἡμέραν, διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χεῖράς μου. Μὴ τοῖς νεκροῖς ποιήσεις θαυμάσια; ἢ ἱατροὶ ἀναστήσουσι καὶ ἐξομολογήσονται σοι; Μὴ διηγῆσεται τις ἐν τῷ τάφῳ τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν τῇ ἀπωλείᾳ; Μὴ γνωσθήσεται ἐν τῷ σκότει τὰ θαυμάσιά σου καὶ ἡ δικαιοσύνη σου ἐν γῆ ἐπιλεησμένη; Καὶ γὰρ πρὸς σέ, Κύριε, ἐκέκραξα, καὶ τὸ πρῶτ' ἡ προσευχή μου προφθάσει σε. Ἴνα τί, Κύριε, ἀπώθεις τὴν ψυχὴν μου, ἀποστρέφεις τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ; Πτωχὸς εἶμι ἐγὼ καὶ ἐν κόποις ἐκ νεότητός μου, ὑψώθεις δὲ ἐταπεινώθην καὶ ἐξηπορήθην. Ἐπ' ἐμὲ διήλθον αἱ ὀργαί σου, οἱ φοβερῖσμός σου ἐξετάραζάν με, ἐκύκλωσάν με ὡσεὶ ὕδωρ ὅλην τὴν ἡμέραν, περιέσχον με ἅμα. Ἐμάκρυνας ἀπ' ἐμοῦ φίλον καὶ πλησίον, καὶ τοὺς γνωστούς μου ἀπὸ ταλαιπωρίας.

*E repete:*

**Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου. Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου, κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου.**

SALMO 102 (103)

**Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, καὶ, πάντα τὰ ἐντός μου, τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ. Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, καὶ μὴ**

**S**enhor, meu Deus salvador, de noite eu grito a Ti: que minha prece chegue à tua presença, inclina teu ouvido ao meu clamor. Pois minha alma está cheia de males e minha vida está à beira do Xeol; sou visto como os que baixam à cova, tornei-me um homem sem forças: despedido entre os mortos, como as vítimas que jazem no sepulcro, das quais já não te lembraras, porque foram separadas de tua mão. Pusete-me no fundo da cova, em meio a trevas nos abismos; tua cólera pesa sobre mim, tu derramas tuas vagas todas. Afastaste de mim meus conhecidos, tornaste-me repugnante a eles: estou fechado e não posso sair, com a miséria meu olho desgastou-se. Senhor, eu te invoco todo o dia, estendendo as mãos para Ti: «Realiza maravilhas pelos mortos? As sombras se levantam para te louvar? Falam do teu amor nas sepulturas, da tua fidelidade no lugar da perdição? Conhecem tuas maravilhas na treva, e tua justiça na terra do esquecimento?» Quanto a mim, Senhor, eu grito a Ti, minha prece chega a Ti pela manhã; por que me rejeitas, Senhor, e escondes tua face longe de mim? Sou infeliz e moribundo desde a infância, sofri teus horrores, estou esgotado; passaram sobre mim teus furores, teus terrores me deixaram aniquilado. Eles me cercam como água todo o dia, envolvem-me todos juntos de uma vez. Tu afastas de mim meus próximos e amigos, a treva é a minha companhia.

**Senhor, meu Deus salvador, de noite eu grito a Ti: que minha prece chegue à tua presença, inclina teu ouvido ao meu clamor.**

**B**endize ao Senhor, ó minha alma, e tudo o que há em mim ao seu nome santo! Bendize ao Senhor, ó minha alma, e não esqueças ne-

ἐπιλανθάνου πάσας τὰς ἀνταποδόσεις αὐτοῦ. Τὸν εὐιλατεύοντα πάσας τὰς ἀνομίας σου, τὸν ἰώμενον πάσας τὰς νόσους σου. Τὸν λυτρούμενον ἐκ φθορᾶς τὴν ζωὴν σου, τὸν στεφανοῦντά σε ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς. Τὸν ἐμπιπλῶντα ἐν ἀγαθοῖς τὴν ἐπιθυμίαν σου, ἀνακαινισθῆσεται ὡς ἀετοῦ ἢ νεότης σου. Ποιῶν ἐλεημοσύνας ὁ Κύριος καὶ κρῖμα πᾶσι τοῖς ἀδικουμένοις. Ἐγνώρισε τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ τῷ Μωϋσῆ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ τὰ θελήματα αὐτοῦ. Οἰκτίρων καὶ ἐλεήμων ὁ Κύριος, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος· οὐκ εἰς τέλος ὀργισθῆσεται, οὐδὲ εἰς τὸν αἰῶνα μνησιεῖ. Οὐ κατὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἐποίησεν ἡμῖν, οὐδὲ κατὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν ἀνταπέδωκεν ἡμῖν, ὅτι κατὰ τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τῆς γῆς ἐκραταίωσε Κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν. Καθ' ὅσον ἀπέχουσιν ἀνατολαὶ ἀπὸ δυσμῶν, ἐμάκρυνεν ἀφ' ἡμῶν τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Καθὼς οἰκτεῖρει πατὴρ υἱούς, ἠκτεῖρησε Κύριος τοὺς φοβουμένους αὐτόν, ὅτι αὐτὸς ἔγνω τὸ πλάσμα ἡμῶν, ἐμνήσθη ὅτι χοῦς ἐσμεν. Ἄνθρωπος, ὡσεὶ χόρτος αἱ ἡμέραι αὐτοῦ· ὡσεὶ ἄνθος τοῦ ἀγροῦ, οὕτως ἐξανθήσει. Ὅτι πνεῦμα διήλθεν ἐν αὐτῷ, καὶ οὐχ ὑπάρξει, καὶ οὐκ ἐπιγνώσεται ἔτι τὸν τόπον αὐτοῦ. Τὸ δὲ ἔλεος τοῦ Κυρίου ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν, καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ ἐπὶ υἱοῖς υἱῶν, τοῖς φυλάσσουσι τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ μεμνημένοις τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι αὐτάς. Κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἠτοίμασε τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ πάντων δεσπόζει. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντες οἱ Ἄγγελοι αὐτοῦ, δυνατοὶ ἰσχύϊ, ποιοῦντες τὸν λόγον αὐτοῦ, τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς τῶν λόγων αὐτοῦ. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις αὐτοῦ, λειτουργοὶ αὐτοῦ, ποιοῦντες τὸ θέλημα αὐτοῦ. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ, ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ· εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

*E repete:*

***Ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ· εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.***

### SALMO 142 (143)

**Κ**ύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώπιον τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου, εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου, ὅτι οὐ δικαιοθῆσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν. Ὅτι

nhum dos seus benefícios. É ele quem perdoa tua culpa toda e cura todos os teus males. É ele quem redime a tua vida da cova e te coroa de amor e compaixão. É ele quem sacia teus anos de bens e, como a da águia, tua juventude se renova. O Senhor realiza atos justos, fazendo justiça a todos os oprimidos; revelou seus caminhos a Moisés e suas façanhas aos filhos de Israel. O Senhor é compaixão e piedade, lento para a cólera e cheio de amor; ele não vai disputar perpetuamente, e seu rancor não dura para sempre. Nunca nos trata conforme os nossos erros, nem nos devolve segundo as nossas culpas. Como o céu que se alteia sobre a terra, é forte o seu amor por aqueles que o temem. Como o oriente está longe do ocidente, ele afasta de nós as nossas transgressões. Como um pai é compassivo com seus filhos, o Senhor é compassivo com aqueles que o temem; porque ele conhece nossa estrutura, ele se lembra do ró que somos nós. O homem!... seus dias são como a relva: ele floresce como a flor do campo; roça-lhe um vento e já desaparece, e ninguém mais reconhece o seu lugar. Mas o amor do Senhor!... existe desde sempre e para sempre existirá por aqueles que o temem; sua justiça é para os filhos dos filhos, para os que observam a sua aliança e se lembram de cumprir suas ordens. O Senhor firmou no céu o seu trono e sua realza governa o universo. Bendize ao Senhor, anjos seus, executores poderosos da sua palavra, obedientes ao som da sua palavra. Bendize ao Senhor, seus exércitos todos, ministros que cumpris a sua vontade. Bendize ao Senhor, todas as suas obras, nos lugares todos que ele governa. Bendize ao Senhor, ó minha alma!

***Nos lugares todos que ele governa, bendize ao Senhor, ó minha alma!***

**S**enhor, ouve a minha prece, dá ouvido às minhas súplicas, por tua fidelidade, responde-me, por tua justiça! Não entres em julgamento com teu servo, pois frente a Ti nenhum vivente é justo! O inimigo me persegue, esmaga

κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου,  
ἐταπείνωσεν εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου, ἐκάθισέ με  
ἐν σκοτεινοῖς ὡς νεκροὺς αἰῶνος· καὶ  
ἠκηδίασεν ἐπ' ἐμέ τὸ πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ  
ἐταράχθη ἡ καρδιά μου. Ἐμνήσθην ἡμερῶν  
ἀρχαίων, ἐμελέτησα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου,  
ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων.  
Διεπέτασα πρὸς σέ τὰς χειράς μου, ἡ ψυχὴ μου  
ὡς γῆ ἄνυδρός σοι. Ταχὺ εἰσάκουσόν μου,  
Κύριε, ἐξέλιπε τὸ πνεῦμά μου· μὴ ἀποστρέψῃς  
τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ὁμοιωθήσομαι  
τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον. Ἀκουστὸν  
ποίησόν μοι τὸ πρωὶ τὸ ἔλεός σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ  
ἠλπίσα· γνώρισόν μοι, Κύριε, ὁδόν, ἐν ἣ  
πορεύσομαι, ὅτι πρὸς σέ ἦρα τὴν ψυχὴν μου·  
ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, Κύριε· πρὸς σέ  
κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά  
σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου· τὸ πνεῦμά σου τὸ  
ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῆ εὐθείᾳ. Ἐνεκεν τοῦ  
ὀνόματός σου, Κύριε, ζήσεις με ἐν τῇ  
δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν  
ψυχὴν μου· καὶ ἐν τῷ ἔλεει σου ἐξολοθρεύσεις  
τοὺς ἐχθρούς μου· καὶ ἀπολεῖς πάντας τοὺς  
θλίβοντας τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἐγὼ δοῦλός σου  
εἰμι.

minha vida por terra, faz-me habitar nas tre-  
vas como os que estão mortos para sempre.  
Meu alento já vai desfalecendo, e dentro de  
mim meu coração se assusta. Recordo os dias  
de outrora, em todo o teu agir eu medito, re-  
fletindo sobre a obra de tuas mãos. A Ti es-  
tendo meus braços, minha vida é terra se-  
denta de Ti. Responde-me depressa, Senhor,  
pois meu alento se extingue! Não escondas  
tua face de mim: eu ficaria como os que bai-  
xam à cova. Faze-me ouvir teu amor pela ma-  
nhã, pois é em Ti que eu confio; indica-me o  
caminho a seguir, pois eu me elevo a Ti. Livra-  
me dos meus inimigos, Senhor, pois estou  
protegido junto a Ti. Ensina-me a cumprir tua  
vontade, pois tu és o meu Deus; que o teu bom  
espírito me conduza por uma terra aplanada.  
Por teu nome, Senhor, tu me conservas, por  
tua justiça me tiras da angústia, por teu amor  
aniquilas meus inimigos e destróis meus ad-  
versários todos, porque eu sou um servo teu!

*E repete:*

**Εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐν τῇ  
δικαιοσύνῃ σου· καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς  
κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου. (δίς)**

**Τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με  
ἐν γῆ εὐθείᾳ.**

**Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι,  
καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.**

**Ἀλληλοῦῖα. Ἀλληλοῦῖα. Ἀλληλοῦῖα.  
Δόξα σοι, ὁ Θεός. (δίς)**

*E, entoando:*

**Ἀλληλοῦῖα. Ἀλληλοῦῖα. Ἀλληλοῦῖα.  
Δόξα σοι, ὁ Θεός. Ἡ ἐλπίς ἡμῶν,  
Κύριε, δόξα σοι.**

**Por tua fidelidade, responde-me, por tua  
justiça! Não entres em julgamento com teu  
servo. (2)**

**Que o teu bom espírito me conduza por uma  
terra aplanada.**

**Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo,  
agora e sempre e pelos séculos dos séculos.  
Amém.**

**Aleluia. Aleluia. Aleluia.  
Glória a Ti, ó Deus! (2)**

**Aleluia. Aleluia. Aleluia.  
Glória a Ti, ó Deus, Esperança nossa, Se-  
nhor, glória a Ti!**

## ORAÇÕES MATINAIS

*Do santuário, o sacerdote recita as doze orações do Ofício de Matinas enquanto os leitores recitam o Hexasalmos:*

## PRIMEIRA ORAÇÃO

Nós Te damos graças, Senhor nosso Deus, porque nos fizeste levantar de nossos leitos e puseste em nossos lábios palavras de louvor, a fim de que, prostrados, invoquemos o teu santíssimo Nome e supliquemos a tua misericórdia, que constantemente tens derramado sobre nós para a salvação de nossas almas. Digna-Te, também agora, enviar o teu auxílio aos que permanecem diante da tua santa Glória, esperando de Ti copiosa misericórdia. Concede-nos adorar-Te com temor e amor, louvar-Te e bendizer-Te, rendendo honra à tua inefável bondade. Pois a Ti pertence toda glória, honra e adoração, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

## SEGUNDA ORAÇÃO

Desta noite, nosso espírito se eleva a Ti, ó nosso Deus, pois teus mandamentos são luz sobre a terra. Concede-nos sabedoria e discernimento, para que caminhemos na justiça e na santidade, vivendo em teu santo temor. A Ti glorificamos, ó Deus verdadeiro e vivente. Inclina o teu ouvido às nossas súplicas e lembra-Te de todos os que aqui se reúnem em oração, de cada um por seu nome; salva-os com teu braço poderoso. Salva o teu povo, abençoa a tua herança, concede paz ao mundo, fortalece as tuas santas igrejas, guia os sacerdotes, assiste os governantes e protege todo o teu povo. Porque bendito e glorificado é o teu nome todo-majestoso e venerável, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

## TERCEIRA ORAÇÃO

Desta noite se eleva nosso espírito para Ti, ó nosso Deus, pois teus mandamentos são luz sobre o mundo. Ensina-nos os caminhos da tua justiça, instrui-nos em teus preceitos e nas tuas leis; ilumina os olhos de nosso entendimento e não permitas que adormecemos dominados pelo pecado. Afasta de nossos corações toda treva, faz resplandecer sobre nós o sol da justiça, e guarda nossas vidas imunes de toda influência maligna com o selo do teu Santo Espírito. Dirige nossos passos na ve-

reda da paz, e concede-nos que o amanhecer e todo este dia sejam cheios de alegria e serenidade, para que com pureza de coração Te elevemos as nossas preces matutinas. Pois Teu é o poder, e Teu é o Reino, a força e a glória, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

## QUARTA ORAÇÃO

Senhor Deus, Santo e Inacessível, Tu que das trevas fizeste resplandecer a luz, que nos concedeste o repouso da noite e nos levantaste pela manhã para suplicarmos a tua bondade, movido por tua compaixão: acolhe-nos também agora, prostrados diante de Ti, enquanto, com todo o fervor de nossas almas, Te rendemos ações de graças. Atende benignamente às nossas súplicas pela salvação. Faz-nos filhos da luz e do dia, e herdeiros dos teus bens eternos. Lembra-Te, Senhor, em tua imensa compaixão, de todo o teu povo, dos que aqui se encontram e oram conosco, e de todos os nossos irmãos espalhados pela terra, pelo mar, (pelo ar) e por toda parte do teu domínio, que clamam por teu auxílio e por tua filantropia. Concede a todos a tua grande e rica misericórdia, para que, salvos, glorifiquemos com corpo e alma, com rosto descoberto, o teu admirável e bendito Nome, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

## QUINTA ORAÇÃO

Tesouro de todos os bens, Fonte perene, Pai santo, artífice das maravilhas, Todo-Poderoso e Onipotente: nós Te adoramos e Te suplicamos, invocando tua misericórdia e tua compaixão como auxílio e amparo de nossa fraqueza. Lembra-Te, Senhor, de teus servos que Te suplicam; acolhe nossas preces matutinas como incenso que sobe diante de Ti, e não nos rejeites da tua face, mas atende-nos segundo tua clemência. Recorda-Te, Senhor, dos que de madrugada cantam a tua glória, a glória de teu Filho Unigênito, nosso Deus, e a do teu Espírito Santo. Sê para nós auxílio e proteção, e recebe nossas orações em teu altar místico e celeste. Pois Tu és o nosso Deus, e a Ti rendemos glória, ao Pai, ao Fi-

lho e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

### SEXTA ORAÇÃO

**N**ós Te damos graças, Senhor Deus de nossa salvação, por tudo o que realizas em favor de nossas vidas, para que mantenhamos sempre os olhos fixos em Ti, ó Salvador e Benfeitor de nossas almas. Pois nos concedeste repouso durante a noite que passou e nos levantaste de nossos leitos para adorarmos o teu santíssimo e precioso Nome. Por isso, suplicamos-Te, Senhor: concede-nos a graça e a fortaleza para que Te louvemos com consciência pura e oremos sem cessar, com temor e tremor, esperando a salvação sob o amparo de teu Cristo. Lembra-Te, Senhor, dos que durante a noite invocaram o teu nome; escuta-os com misericórdia e compadece-Te deles. Submete, sob seus pés, os inimigos invisíveis e ameaçadores. Pois Tu és o Rei da paz e o Salvador de nossas almas, e a Ti rendemos glória, ao Pai e, ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

### SÉTIMA ORAÇÃO

**D**eus e Pai de nosso Senhor Jesus Cristo, Tu que nos levantaste de nossos leitos e nos reuniste na hora da oração: concede-nos graça ao abrimos os lábios, e aceita, segundo nossas possibilidades, as ações de graças que a Ti dirigimos. Ensina-nos os teus mandamentos, pois não saberíamos como orar dignamente, se não fosse pela guia do teu Espírito Santo. Por meio d'Ele, suplicamos por nossos pecados, cometidos por pensamentos, palavras e obras, de modo voluntário ou involuntário. Esquece-os, apaga-os, perdoa-os, Senhor, pois, se observares as iniquidades, Senhor, Senhor, quem poderá subsistir? Tu és o único Santo, o auxílio e defensor poderoso de nossas vidas, e a Ti rendemos louvor por todos os séculos. Seja bendito e glorificado o poder do teu Reino, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

### OITAVA ORAÇÃO

**S**enhor nosso Deus, Tu que nos arrancaste da indolência do sono e nos chamaste, com santo convite, a levantar também à

noite as mãos em oração e a proclamar os preceitos de tua justiça: acolhe as súplicas, confissões e adorações noturnas que Te elevamos, e concede-nos, ó Deus, uma fé inabalável, uma esperança firme e um amor sincero. Abençoa nossas entradas e saídas, os pensamentos, palavras e ações, e digna-Te conduzir-nos ao novo para que Te louvemos e bendigamos a tua inefável bondade. Pois bendito é o teu santíssimo Nome, e glorificado o teu Reino, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

### NONA ORAÇÃO

**B**ondoso e filantropo Senhor, fazes resplandecer em nossos corações a luz incorruptível de teu divino conhecimento. Abre os olhos de nosso entendimento, para que compreendamos plenamente a mensagem do teu santo Evangelho. Inspira-nos também um temor reverente por teus bemaventurados mandamentos, a fim de que, refreando os desejos carnis, vivamos seguindo o espírito, orientando todos os nossos pensamentos, palavras e obras de acordo com a tua santa vontade. Pois Tu és a nossa santificação, e a Ti rendemos glória, ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

### DÉCIMA ORAÇÃO

**S**enhor nosso Deus, Tu que concedeste aos homens a remissão por meio do arrependimento e nos apresentaste, como modelo de confissão sincera, o arrependimento do Profeta Davi: Tu mesmo, ó Senhor, apaga nossas iniquidades, pois temos caído em muitas e graves faltas. Tem piedade de nós, segundo a tua grande misericórdia, pois pecamos contra Ti, Tu que sondas os corações e conheces os segredos da alma, Tu, que és o único que tem autoridade para perdoar os pecados. Cria em nós, ó Deus, um coração puro, renova em nosso íntimo um espírito firme, sustenta-nos com teu Espírito generoso, e faze-nos saborear a alegria da tua salvação. Não afastes de nós o teu santo rosto, mas torna-nos dignos de Te oferecer, até nosso último alento, sacrifícios de justiça e oblações em teus santos altares, ó Deus bondoso e filantropo. Pela misericórdia, compaixão e filantropia de teu Filho Unigê-

nito, com quem és bendito, juntamente com o teu Santíssimo, Bom e Vivificante Espírito, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

### DÉCIMA-PRIMEIRA ORAÇÃO

**Ó** Deus, nosso Deus, Tu que submeteste à tua vontade as Potestades invisíveis e inteligentes: a Ti suplicamos e rogamos humildemente, que acolhas a glorificação que Te elevamos segundo nossas possibilidades, juntamente com toda a tua criação. Concede-nos as abundantes graças da tua bondade, pois diante de Ti se dobra todo joelho: nos céus, sobre a terra e nas regiões inferiores. Tudo o que respira, toda criatura louva a tua glória inapreensível. Porque Tu és o único Deus verdadeiro, rico em misericórdia, e todas as Potestades celestes Te louvam e a Ti rendem glória, ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

### DÉCIMA-SEGUNDA ORAÇÃO

**N**ós Te louvamos, Te bendizemos e Te damos graças, ó Deus de nossos Pais, porque afastaste de nós as trevas da noite e novamente nos mostraste a luz do dia. Suplicamos à tua bondade: compadece-Te de nossos pecados e, segundo tua misericórdia, acolhe nossas preces, pois em Ti buscamos refúgio. Ó Deus compassivo e onipotente, fazе brilhar em nossos corações o verdadeiro Sol da justiça. Ilumina nossas mentes, conserva puros e íntegros os nossos sentidos, para que, caminhando com dignidade na vereda dos teus mandamentos, alcancemos a vida eterna. Pois em Ti está a fonte da vida, e sejamos feitos dignos de contemplar a luz da tua glória inacessível. Porque Tu és o nosso Deus, e a Ti elevamos glória, ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

## GRANDE LITANIA DA PAZ

O DIÁCONO (OU O SACERDOTE):

**Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.**

**Em paz, oremos ao Senhor!**

O CORO:

**Κύριε ἐλέησον.**

**Kyrie eléison!**

*E, assim, a cada súplica.*

O DIÁCONO (OU O SACERDOTE):

**Ἵπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης, καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.**

**Pela paz que é dom do alto e pela salvação de nossas almas, oremos ao Senhor.**

**Ἵπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν, καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.**

**Pela paz do mundo inteiro, pela estabilidade das santas igrejas de Deus e pela união de todos, oremos ao Senhor.**

**Υ**πὲρ τοῦ ἁγίου Οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**Υ**πὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (τοῦ **δεῖνος**), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**Υ**πὲρ τοῦ ἔθνους ἡμῶν, καὶ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**Υ**πὲρ τῆς Ἁγίας τοῦ Χριστοῦ Μεγάλης Ἐκκλησίας, τῆς Ἱερᾶς ἡμῶν Ἀρχιεπισκοπῆς, [**τῆς Ἱερᾶς Μητροπόλεως αὐτῆς**] τῆς πόλεως καὶ κοινότητος ταύτης, πάσης πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**Υ**πὲρ ευκρασίας ἀέρων, ευφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, του Κυρίου δεηθῶμεν.

**Υ**πὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσούντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**Υ**πὲρ του ρυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, οργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, του Κυρίου δεηθῶμεν.

**Α**ντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῆ χάριτι.

**P**or este santo templo e por todos os que a ele vem com fé, devoção e temor a Deus, oremos ao Senhor.

**P**elo nosso (Arce)bispo, **N.**, pela venerável ordem dos presbíteros e diáconos em Cristo, e por todo o clero e o povo, oremos ao Senhor.

**P**elo bem de nossa piedosa nação, por todas as autoridades constituídas em dignidade para governá-la, oremos ao Senhor.

**P**ela Santa e Grande Igreja de Cristo, por nossa Sacra Arquidiocese, [**por esta Sacra Metrópole**] por esta cidade e comunidade, por toda cidade, região e pelos fiéis que nelas habitam, oremos ao Senhor.

**P**or um clima favorável, a abundância dos frutos da terra e por tempos de paz, oremos ao Senhor.

**P**ela segurança dos que viajam por terra, ar e mar, pelos doentes, aflitos e prisioneiros, e pela salvação de todos, oremos ao Senhor.

**P**ara que sejamos livres de toda aflição, ira, perigo e necessidade, oremos ao Senhor.

**A**mpara-nos, salva-nos, tem piedade de nós e protege-nos, ó Deus, por tua graça.

**Τ**ῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὕπερευλογημένης, ἐνδόξου  
Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ  
ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων  
τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν  
ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ  
παραθώμεθα.

Ο **CORO:**

*Σοί, Κύριε.*

Ο **SACERDOTE:**

**Ὅ**τι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ  
προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ  
καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ  
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ο **CORO:**

*Ἀμήν.*

**T**endo comemorado nossa santís-  
sima, pura, bendita e gloriosa Se-  
nhora, a Theotokos e sempre virgem  
Maria, com todos os Santos, reco-  
mendemo-nos a nós mesmos e uns  
aos outros, e toda a nossa vida a  
Cristo nosso Deus.

*A Ti, Senhor!*

**P**ois a Ti pertence toda glória, honra  
e adoração, ao Pai e ao Filho e ao Es-  
pírito Santo, agora e sempre e pelos  
séculos dos séculos.

*Amém.*

## ΑΠΟΛΙΤΪΚΙΑ

### ΤΗΕΌΣ ΚΥΡΙΟΣ

(*Modo 4º*)

Ο **CORO:**

*Θεὸς Κύριος, καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν,  
εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι  
Κυρίου.*

*E repete-se após cada versículo abaixo:*

**Στίχ. α'.** Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι  
ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

**Στίχ. β'.** Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με,  
καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην  
αὐτούς,

**Στίχ. γ'.** Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ  
ἔστι θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

*Deus, o Senhor, a nós se manifestou. Bendito  
o que vem em nome do Senhor!*

**Vers. 1:** Dai graças ao Senhor porque ele  
é bom, porque o seu amor é para sem-  
pre.

**Vers. 2:** As nações todas me cercaram,  
em nome do Senhor eu as venci.

**Vers. 3:** Isto vem do Senhor, e é maravi-  
lha aos nossos olhos.

## ΑΠΟΛΙΤΙΚΙΟΝ ΔΟ ΣΑΒΑΔΟ ΔΕ ΛΑΖΑΡΟ, (ΜΟΔΟ 1<sup>ο</sup>)

CORO OU LEITOR:

Τὴν κοινήν Ἀνάστασιν πρὸ τοῦ σοῦ Πάθους πιστούμενος, ἐκ νεκρῶν ἤγειρας τὸν Λάζαρον, Χριστὲ ὁ Θεός· ὅθεν καὶ ἡμεῖς ὡς οἱ Παῖδες, τὰ τῆς νίκης σύμβολα φέροντες, σοὶ τῷ Νικητῇ τοῦ θανάτου βοῶμεν· Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος, ἐν ὀνόματι Κυρίου.

Δόξα Πατρὶ ...

*E, repete...*

Τὴν κοινήν Ἀνάστασιν πρὸ τοῦ σοῦ Πάθους πιστούμενος, ἐκ νεκρῶν ἤγειρας τὸν Λάζαρον, Χριστὲ ὁ Θεός· ὅθεν καὶ ἡμεῖς ὡς οἱ Παῖδες, τὰ τῆς νίκης σύμβολα φέροντες, σοὶ τῷ Νικητῇ τοῦ θανάτου βοῶμεν· Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος, ἐν ὀνόματι Κυρίου.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ ...

Ó Cristo Deus, dando-nos, antes da tua Paixão uma garantia da ressurreição geral, ressuscitaste Lázaro dos mortos; por isso, nós também, como os filhos dos hebreus, levamos os símbolos da vitória, clamando: Ó vencedor da morte, hosana nas alturas! Bendito o que vem em nome do Senhor!

Glória ao Pai ...

Ó Cristo Deus, dando-nos, antes da tua Paixão uma garantia da ressurreição geral, ressuscitaste Lázaro dos mortos; por isso, nós também, como os filhos dos hebreus, levamos os símbolos da vitória, clamando: Ó vencedor da morte, hosana nas alturas! Bendito o que vem em nome do Senhor!

Agora e sempre ...

## ΑΠΟΛΙΤΙΚΙΟΝ

(Modo 4<sup>ο</sup>)

Συνταφέντες σοὶ διὰ τοῦ Βαπτίσματος, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, τῆς ἀθανάτου ζωῆς ἠξιώθημεν τῇ Ἀναστάσει σου, καὶ ἀνυμνοῦντες κρᾶζομεν· Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος, ἐν ὀνόματι Κυρίου.

Sepultados contigo pelo Batismo, ó Cristo nosso Deus, fomos julgados dignos da vida imortal por tua Ressurreição; e, exaltando-te, clamamos: Hosana nas alturas! Bendito Aquele que vem em nome do Senhor.

## PEQUENA SÚPLICA

O SACERDOTE:

**Ἔ**τι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**M**ais e mais, oremos em paz ao Senhor!

O CORO:

*Κύριε ἐλέησον.*

*Kyrie, eléison.*

O SACERDOTE:

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

Ampara-nos, salva-nos, tem piedade de nós e protege-nos, ó Deus, por tua graça.

O CORO:

Κύριε ἐλέησον

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Tendo comemorado nossa santíssima, pura, bendita e gloriosa Senhora, a Theotokos e sempre virgem Maria, com todos os Santos, recomendamos-nos a nós mesmos e uns aos outros, e toda a nossa vida a Cristo nosso Deus.

O CORO:

Σοὶ Κύριε.

A Ti, Senhor!

O SACERDOTE:

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Porque teu é o poder, o reino, a força e a glória, do Pai e do Filho e do Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O CORO:

Ἀμήν.

Amém.

## KATHISMATA

(Do Triódion)

### KATHISMA I

(Modo 4<sup>o</sup> - Κατεπλάγη Ἰωσήφ)

CORO OU LEITOR:

Μετὰ κλάδων νοητῶς, κεκαθαρμένοι τὰς ψυχάς, ὡς οἱ Παῖδες τὸν Χριστόν, ἀνευφημήσωμεν πιστῶς, μεγαλοφώνως

Tendo purificado as almas, elevemos ramos espiritualmente, e com fé exaltemos o Cristo, como outrora os Meni-

κραυγάζοντες τῷ Δεσπότῃ· Εὐλογημένος εἶ  
Σωτήρ, ὁ εἰς τὸν Κόσμον ἐλθὼν, τοῦ  
σῶσαι τὸν Ἀδὰμ, ἐκ τῆς ἀρχαίας ἀρᾶς,  
πνευματικῶς γενόμενος φιλάνθρωπε,  
νέος Ἀδὰμ ὡς εὐδόκησας, ὁ πάντα Λόγε,  
πρὸς τὸ συμφέρον, οἰκονομήσας δόξα σοι.

Δόξα Πατρὶ ... Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ ...

(*Μοδὸ 4<sup>ο</sup> – «Ἐπιεφάνης σήμερον»*)

Τεταρταῖον Λάζαρον, ἐκ τοῦ μνημείου,  
ἀναστήσας Κύριε, πάντας ἐδίδαξας βοᾶν,  
μετὰ βαΐων καὶ κλάδων σοι· Εὐλογημένος  
εἶ ὁ ἐρχόμενος.

(*Do Triódion*)

## KATHISMA II

(*Μοδὸ 4<sup>ο</sup> – «Κατεπλάγη Ἰωσήφ»*)

CORO OU LEITOR:

Ἐπὶ φίλῳ σου Χριστέ, δάκρυα ραίνεις  
μυστικῶς, καὶ ἐγείρεις ἐκ νεκρῶν, Λάζαρον  
κείμενον θνητόν, ἐν ᾧ συμπάθειαν ἐδειξας  
φιλανθρώπως, μαθόντα δὲ τὴν σὴν,  
παρουσίαν Σωτήρ, τὰ πλήθη τῶν βρεφῶν,  
ἐξῆλθον σήμερον, ἐν ταῖς χερσὶ κατέχοντα  
Βαΐα, τὸ Ὡσαννά σοι κραυγάζοντα·  
Εὐλογημένος εἶ, ὅτι τὸν Κόσμον, εἰς τὸ  
σῶσαι ἐλήλυθας.

Δόξα Πατρὶ ... Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ ...

(*Μοδὸ 1<sup>ο</sup> – Τοῦ λίθου σφραγισθέντος.»*)

Αἰνέσατε συμφώνως, οἱ λαοὶ καὶ τὰ ἔθνη· ὁ  
γὰρ Βασιλεὺς τῶν Ἀγγέλων, ἐπέβη νῦν τῷ  
πύλῳ, καὶ ἔρχεται θέλων ἐν Σταυρῷ,  
πατάξαι τοὺς ἐχθροὺς ὡς δυνατός· διὰ  
τοῦτο καὶ οἱ Παῖδες, μετὰ Βαΐων, κρᾶζουσι  
τὸν ὕμνον· Δόξα σοι τῷ ἐλθόντι Νικητῇ,  
δόξα σοὶ τῷ Σωτῆρι Χριστῷ, δόξα σοὶ τῷ  
εὐλογημένῳ, μόνῳ Θεῷ ἡμῶν.

nos, clamando em alta voz ao Sobe-  
rano: Bendito és Tu, Salvador, que vi-  
este ao mundo para salvar Adão da  
antiga maldição, tornando-te espiri-  
tualmente o novo Adão por tua filan-  
tropia, conforme te aprouve, ó Verbo,  
que tudo ordenaste para o nosso bem:  
glória a Ti!

Glória ao Pai ... Agora e sempre ...

Tendo ressuscitado Lázaro, já de qua-  
tro dias, do sepulcro, Senhor, ensi-  
naste a todos clamar a ti, com ramos  
de palmeiras e galhos: Bendito és Tu,  
que vens!

Por teu amigo, ó Cristo, derramas mis-  
ticamente lágrimas e, com tua com-  
paixão, ressuscitas Lázaro, o mortal, já  
sepultado, mostrando benignamente  
tua piedade. E, ao saberem da tua  
vinda, Salvador, as multidões de cri-  
anças saíram hoje ao teu encontro,  
trazendo nas mãos ramos de palmeira  
e clamando com alegria: Hosana!  
Bendito és Tu, que vieste para salvar o  
mundo!

Glória ao Pai ... Agora e sempre ...

Louvai em uníssono, ó povos e nações,  
pois o Rei dos Anjos agora montou o  
jumentinho e vem, como Poderoso,  
para ferir pela Cruz os inimigos. Por  
isso também os Meninos, com ramos  
nas mãos, cantam em alta voz: Glória  
a ti, ó Vencedor que vieste! Glória a ti,  
ó Cristo Salvador! Glória a ti, ó único  
Deus nosso, bendito!

### KATHISMA III

(*Modo Plagal 4º – «Τὸ προσταχθέν».*)

Ὁ ἐπὶ θρόνου Χερουβὶμ καὶ ἐπὶ πύλου,  
ἐπικαθίσας δι' ἡμᾶς, καὶ πρὸς τὸ Πάθος, τὸ  
ἐκούσιον φθάσας, σήμερον ἀκούει, τῶν  
Παίδων, ἀναβούντων τὸ Ὡσαννά, τῶν  
ὄχλων, ἀναφωνούντων Υἱὲ Δαυΐδ,  
σπεῦσον σῶσαι οὕς ἔπλασας, εὐλογημένε  
Ἰησοῦ· εἰς τοῦτο γὰρ ἐλήλυθας, ὅπως  
γνῶμεν τὴν δόξαν σου.

Δόξα Πατρὶ ... Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ ...

*E, repete ...*

Ὁ ἐπὶ θρόνου Χερουβὶμ καὶ ἐπὶ πύλου,  
ἐπικαθίσας δι' ἡμᾶς, καὶ πρὸς τὸ Πάθος, τὸ  
ἐκούσιον φθάσας, σήμερον ἀκούει, τῶν  
Παίδων, ἀναβούντων τὸ Ὡσαννά, τῶν  
ὄχλων, ἀναφωνούντων Υἱὲ Δαυΐδ,  
σπεῦσον σῶσαι οὕς ἔπλασας, εὐλογημένε  
Ἰησοῦ· εἰς τοῦτο γὰρ ἐλήλυθας, ὅπως  
γνῶμεν τὴν δόξαν σου.

Aquele que se assenta sobre o trono  
dos Querubins, e que por nós se sen-  
tou sobre um jumentinho, chegou  
hoje ao seu voluntário sofrimento. Ele  
escuta as crianças clamarem: Hosana!  
E os povos gritarem: Filho de Davi!  
Apressa-te, bendito Jesus, salva os  
que formaste, pois para isso vieste —  
para que conheçamos a tua glória.

Glória ao Pai ... Agora e sempre ...

Aquele que se assenta sobre o trono  
dos Querubins, e que por nós se sen-  
tou sobre um jumentinho, chegou  
hoje ao seu voluntário sofrimento. Ele  
escuta as crianças clamarem: Hosana!  
E os povos gritarem: Filho de Davi!  
Apressa-te, bendito Jesus, salva os  
que formaste, pois para isso vieste —  
para que conheçamos a tua glória.

### PEQUENA SÚPLICA

Ο SACERDOTE:

**Ἔ**τι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

**M**ais e mais, oremos em paz ao Se-  
nhor!

Ο CORO:

*Κύριε ἐλέησον.*

*Kyrie, eléison.*

Ο SACERDOTE:

**Ἀ**ντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

**A**mpara-nos, salva-nos, tem piedade  
de nós e protege-nos, ó Deus, por tua  
graça.

Ο CORO:

*Κύριε ἐλέησον*

*Kyrie, eléison.*

O SACERDOTE:

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου,  
δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ  
ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων  
τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς  
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Tendo comemorado nossa santíssima, pura, bendita e gloriosa Senhora, a Theotokos e sempre virgem Maria, com todos os Santos, recomendamos-nos a nós mesmos e uns aos outros, e toda a nossa vida a Cristo nosso Deus.

O CORO:

Σοὶ Κύριε.

A Ti, Senhor!

O SACERDOTE:

Ὅτι ἠυλόγηταί σου τὸ ὄνομα καὶ  
δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ  
Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου  
Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Porque bendito é o Teu nome e glorificado é o Teu reino, do Pai e do Filho e do Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O CORO:

Ἀμήν.

Amém.

## ΑΝΑΒΑΤΗΜΟΙ

### ΑΝΤΪΦΟΝΑ Ι

(Modo 4<sup>o</sup>)

Ἐκ νεότητός μου πολλὰ πολεμεῖ με  
πάθη· ἀλλ' αὐτὸς ἀντιλαβοῦ, καὶ σῶσον  
σωτήρ μου. (δίς)

Desde minha juventude, muitas paixões me combatem; mas Tu mesmo, sustenta-me e salva-me, ó meu Salvador. (2×)

Οἱ μισοῦντες Σιών, αἰσχύνθητε ἀπὸ τοῦ  
Κυρίου ὡς χόρτος γάρ, πυρὶ ἔσεσθε  
ἀπεξηραμμένοι. (δίς)

Vós que odiais a Sião, envergonhai-vos diante do Senhor; porque, como a relva, sereis ressecados pelo fogo. (2×)

Δόξα Πατρὶ ...

Glória ao Pai ...

Ἄγιῳ Πνεύματι πᾶσα ψυχὴ ζωοῦται, καὶ  
καθάρσει ὑψοῦται, λαμπρύνεται, τῇ  
τριαδικῇ μονάδι ἱεροκρυφίως,

Pelo Espírito Santo, toda alma é vivificada; e, pela purificação, elevada e iluminada, no mistério da Trindade consubstancial.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ ...

Agora e sempre ...

Ἄγιω Πνεύματι, ἀναβλύζει τὰ τῆς  
χάριτος ρεῖθρα, ἀρδεύοντα, ἅπασαν τὴν  
κτίσιν πρὸς ζωογονίαν.

Pelo Espírito Santo, jorram os rios da  
graça, que irrigam toda a criação para  
gerar a vida.

### PROKÍMENON (DO SALMO 8)

Ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων  
κατηρτίσω αἶνον. (δίς)

Dos lábios dos pequeninos e dos que  
ainda mamam, preparaste louvor. (2x)

Στίχ. Κύριε ὁ Κύριος ἡμῶν, ὡς  
θαυμαστὸν τὸ ὄνομά σου ἐν πάσῃ τῇ γῆ.

Vers.: Senhor, nosso Senhor, quão ad-  
mirável é o teu nome em toda a terra!

Ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων  
κατηρτίσω αἶνον.

Dos lábios dos pequeninos e dos que  
ainda mamam, preparaste louvor.

## ORDEM DO EVANGELHO DE MATINAS

Ο SACERDOTE (ΟΥ ΔΙΑΚΟΝΟ):

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Oremos ao Senhor!

CORO ΟU LEITOR:

Κύριε, ἐλέησον.

Kyrie, eléison!

Ο SACERDOTE:

Ὅτι Ἅγιος εἶὸ Θεὸς ἡμῶν, καὶ  
ἐνάγιοις ἐπαναπαύη, καὶ σοὶ τὴν  
δόξαν ἀναπέμπουμεν, τῷ Πατρὶ καὶ  
τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἄγιῳ Πνεύματι, νῦν  
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας  
τωναιῶνων.

Porque tu és Santo e repousas no  
santuário entre os Santos, ó nosso  
Deus, e a Ti elevamos glória, ao Pai e  
ao Filho e ao Espírito Santo, agora e  
sempre e pelos séculos dos séculos.

CORO ΟU LEITOR:

Ἀμήν.

Amém.

(Modo 2º)

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δίς)

Que todo ser que respira louve o Se-  
nhor. (2x)

Αἰνεσάτω πνοὴ πᾶσα τὸν Κύριον.

Louve o Senhor todo ser que respira.

Ο SACERDOTE (ΟΥ ΔΙΑΚΟΝΟ)

**Κ**αὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

**E**, para que nos faça dignos de ouvir o santo Evangelho, oremos ao Senhor, nosso Deus!

CORO ΟΥ LEITOR:

**Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ').**

**Kyrie, eléison. (3)**

*Fiquemos agora de pé para a leitura do Santo Evangelho.*

Ο SACERDOTE (ΟΥ ΔΙΑΚΟΝΟ)

**Σ**οφία ὀρθοί· ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

**S**abedoria! De pé! Escutemos o santo Evangelho.

Ο SACERDOTE:

**Εἰρήνη πᾶσι.**

**P**az a todos!

CORO ΟΥ LEITOR:

**Καὶ τῷ πνεύματί σου.**

**E ao teu espírito.**

Ο SACERDOTE:

**Ἐκ** τοῦ κατὰ **ΜΑΤΘΑΙΟΝ** ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

**L**eitura do Santo Evangelho segundo o Evangelista São **MATEUS**.

Ο ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ SACERDOTE):

**Πρόσχωμεν.**

**Estejamos atentos!**

Ο LEITOR (ΟΥ CORO):

**Δόξα σοί, Κύριε, δόξα σοί.**

**Glória a Ti, Senhor, glória a Ti!**

*O Evangelho de hoje será lido da Porta Real.*

**ΕΘΘΗΝΟΝ (ΜΤ 21:1-11; 15-17)**



Ἐν καιρῷ ἐκείνῳ, ὅτε ἤγγισαν εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ ἦλθον εἰς Βηθσαγαῖ πρὸς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν, τότε ὁ Ἰησοῦς ἀπέστειλε δύο μαθητὰς λέγων αὐτοῖς· πορεύθητε εἰς τὴν κώμην τὴν ἀπέναντι ὑμῶν, καὶ εὐθέως εὐρήσετε ὄνον δεδεμένον καὶ πῶλον μετ' αὐτῆς λύσαντες



aquele tempo, <sup>1</sup>Quando se aproximaram de Jerusalém e chegaram a Betfagé, no monte das Oliveiras, Jesus enviou dois discípulos, <sup>2</sup>dizendo-lhes: «Ide ao povoado aí em frente, e logo encontrareis uma jumenta amarrada e, com ela, um jumentinho. Soltai-a e trazei-me. <sup>3</sup>E se alguém vos disser al-

ἀγάγετέ μοι. καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπη τι, ἐρεῖτε ὅτι ὁ Κύριος αὐτῶν χρεῖαν ἔχει· εὐθέως δὲ ἀποστέλλει αὐτούς. τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ρηθὲν διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος· εἶπατε τῇ θυγατρὶ Σιών, ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς σου ἔρχεται σοι πρᾶς καὶ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ ὄνον καὶ πῶλον υἱὸν ὑποζυγίου. πορευθέντες δὲ οἱ μαθηταὶ καὶ ποιήσαντες καθὼς προσέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, ἤγαγον τὴν ὄνον καὶ τὸν πῶλον, καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω αὐτῶν τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἐπεκάθισεν ἐπάνω αὐτῶν. ὁ δὲ πλεῖστος ὄχλος ἔστρωσαν ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐν τῇ ὁδῷ, ἄλλοι δὲ ἔκοπτον κλάδους ἀπὸ τῶν δένδρων καὶ ἐστρώννουν ἐν τῇ ὁδῷ. οἱ δὲ ὄχλοι οἱ προάγοντες καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον λέγοντες· ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυὶδ· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου· ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις. καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς Ἱεροσόλυμα ἐσεισθη πᾶσα ἡ πόλις λέγουσα· τίς ἐστὶν οὗτος; οἱ δὲ ὄχλοι ἔλεγον· οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ προφήτης ὁ ἀπὸ Ναζαρέτ τῆς Γαλιλαίας. ἰδόντες δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὰ θαυμάσια ἃ ἐποίησε καὶ τοὺς παῖδας κράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ καὶ λέγοντας, ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυὶδ, ἠγανάκτησαν καὶ εἶπον αὐτῷ· ἀκούεις τί οὗτοι λέγουσιν; ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς· ναί· οὐδέποτε ἀνέγνωτε ὅτι ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἴνον; καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἐξῆλθεν ἔξω τῆς πόλεως εἰς Βηθανίαν καὶ ἠύλισθη ἐκεῖ.

guma coisa, respondereis que o Senhor está precisando deles, mas logo os devolverá». <sup>4</sup>Isso aconteceu para se cumprir o que foi dito pelo profeta: <sup>5</sup>*Dizei à Filha de Sião: eis que o teu rei vem a ti, manso e montado em um jumento, em um jumentinho, filho de uma jumenta.* <sup>6</sup>Os discípulos foram e fizeram como Jesus lhes ordenara: <sup>7</sup>trouxeram a jumenta e o jumentinho e puseram sobre eles as suas vestes. E ele sentou-se em cima. <sup>8</sup>A numerosa multidão estendeu suas vestes pelo caminho, enquanto outros cortavam ramos das árvores e os espalhavam pelo caminho. <sup>9</sup>As multidões que o precediam e os que o seguiam gritavam: *Hosana ao Filho de Davi! Bendito o que vem em nome do Senhor! Hosana no mais alto dos céus!* <sup>10</sup>E, entrando em Jerusalém, a cidade inteira agitou-se e dizia: “Quem é este?” <sup>11</sup>A isso as multidões respondiam: «Este é o profeta Jesus, o de Nazaré da Galileia». <sup>15</sup>Os chefes dos sacerdotes e os escribas, vendo os prodígios que fizera e as crianças que exclamavam no Templo «Hosana ao Filho de Davi!», ficaram indignados <sup>16</sup>e lhe disseram: «Estás ouvindo o que estão a dizer?» Jesus respondeu: «Sim. Nunca lestes que: *Da boca dos pequeninos e das criancinhas de peito preparaste um louvor para ti?*» <sup>17</sup>Em seguida, deixando-os, saiu fora da cidade e dirigiu-se para Betânia. E ali pernoitou.

CORO OU LEITOR:

*Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.*

*Glória a Ti, Senhor, glória a Ti!*

*O Leitor prossegue:*

## SALMO 50 [51]

*(Modo 2º – ou da semana)*

**Ἐ**λέησόν με ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρισμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ῥαντιεῖς με ὑσσώπῳ καὶ καθαρισθήσομαι πλυνεῖς με καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοὶ ὁ Θεὸς καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισσον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ Πνεῦμα σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ. Απόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριξόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσιν. Ῥῥοαί με ἐξ αἱμάτων ὁ Θεὸς, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν

**T**em piedade de mim, ó Deus, segundo a tua grande misericórdia; segundo a tua grande clemência, apaga minhas transgressões! Lava-me todo inteiro da minha iniquidade e purifica-me do meu pecado! Pois reconheço minhas transgressões, e tenho sempre presente o meu pecado. Pequei contra Ti, contra Ti somente, e pratiquei o mal diante de teus olhos. Assim serás considerado justo em tua sentença, incontestável em teu julgamento. Eis que nasci culpado: como pecador, minha mãe me concebeu. Tu queres sinceridade interior, e no íntimo me ensinas sabedoria. Purifica-me com o hissopo! e ficarei limpo. Lava-me! e ficarei mais alvo que a neve. Faze-me ouvir júbilo e alegria para que exulte os ossos que trituraste! Esconde de meus pecados o teu rosto e apaga todas as minhas iniquidades! Ó Deus, cria para mim um coração puro e renova-me por dentro com um espírito decidido! Não me afastes de tua presença, nem retires de mim teu Santo Espírito! Restitui-me a alegria da tua salvação, e sustenta-me com um espírito generoso! Então, ensinarei aos transgressores teus caminhos, e os pecadores a Ti se converterão. Livra-me do crime de sangue, ó Deus, Deus da minha salvação! e minha língua aclamará tua justiça. Abre, Senhor, meus lábios! e minha boca proclamará o teu louvor. Pois não te agradas de um sacrifício, e se te oferecesse um holocausto, não o aceitarias. O sacrifício agradável a Deus é um espírito contrito; um coração contrito e humilhado não desprezarás, ó Deus.

ἔδωκα ἂν ὀλοκαυτώματα οὐκ  
εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ, πνεῦμα  
συντετριμμένον· καρδίαν  
συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ  
Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον,  
Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ  
οἰκοδομηθήτω τὰ τείχη Ἱερουσαλήμ.  
Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης  
ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα. Τότε  
ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου  
μόσχους. Καὶ ἐλέησόν με, ὁ Θεός.

(Do Tríodion)

Faze o bem a Sião, segundo a tua bene-  
volência; reconstrói os muros de Jeru-  
salém! Então de agradarás dos sacrifi-  
cios devidos, dos holocaustos e das  
oferendas completas: dos novilhos que  
então serão oferecidos no teu altar.  
E tem misericórdia de mim, ó Deus.

## IDIOMELA

(Modo 2º)

Ο CORO ΟΥ ΛΕΙΤΟΡ:

Δόξα Πατρὶ ...

Glória ao Pai ...

(Modo Plagal 4º)

Σήμερον ὁ Χριστός, εἰσέρχεται ἐν πόλει  
τῇ ἁγίᾳ ἐν πύλῳ καθήμενος, τὴν  
ἄλογίαν λύων, τῶν ἐθνῶν τὴν κάκιστον,  
πάλαι κεχερσωμένην.

Hoje Cristo entra na Cidade Santa, as-  
sentado sobre um jumentinho, desfa-  
zendo a insensatez hedionda dos gen-  
tios, há muito tempo tornados estéreis e  
desolados.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ ...

Agora e sempre ...

Σήμερον ὁ Χριστός, εἰσέρχεται ἐν πόλει  
τῇ ἁγίᾳ ἐν πύλῳ καθήμενος, τὴν  
ἄλογίαν λύων, τῶν ἐθνῶν τὴν κάκιστον,  
πάλαι κεχερσωμένην.

Hoje Cristo entra na Cidade Santa, as-  
sentado sobre um jumentinho, desfa-  
zendo a insensatez hedionda dos gen-  
tios, há muito tempo tornados estéreis e  
desolados.

## IDIOMELON

(Modo Plagal 2º)

**Στίχ.** Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα  
ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν  
οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά  
μου.

**Vers.:** Tem piedade de mim, ó Deus, se-  
gundo a tua grande misericórdia; \* se-  
gundo a tua grande clemência, apaga  
minhas transgressões!

Σήμερον ἡ χάρις τοῦ ἁγίου Πνεύματος,  
ἡμᾶς συνήγαγε, καὶ πάντες αἴροντες, τὸν  
Σταυρόν σου λέγομεν· Εὐλογημένος ὁ

Hoje, a graça do Espírito Santo nos con-  
gregou, e todos nós, elevando a Tua  
Cruz, clamamos: «Bendito o que vem

ἐρχόμενος, ἐν ὀνόματι Κυρίου, Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις.

em nome do Senhor! Hosana nas alturas!»

## A GRANDE INTERCESSÃO

O SACERDOTE:

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς ὑψωσον κέρας χριστιανῶν ὀρθοδόξων καὶ κατὰπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ πλούσια· πρεσβείαις τῆς παναχράντου δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων δυνάμεων ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου προφήτου προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις πατέρων ἡμῶν μεγάλων ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν διδασκάλων Βασιλείου τοῦ Μεγάλου, Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου καὶ Κυρίλλου, Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος πατριαρχῶν Ἀλεξανδρείας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις, Σπυρίδωνος ἐπισκόπου Τριμυθοῦντος, καὶ Νεκταρίου Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν τῶν ἁγίων ἐνδόξων μεγαλομαρτύρων Γεωργίου τοῦ τροπαιοφόρου, Δημητρίου τοῦ μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ τήρωνος, Θεοδώρου τοῦ στρατηλάτου, Μηνᾶ τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν ἱερομαρτύρων Χαράλαμπος καὶ Ἐλευθερίου, τῆς

Salva, ó Deus, o teu povo e abençoa a tua herança. Olha para o teu mundo com misericórdia e compaixão. Exalta em glória os cristãos ortodoxos e envia sobre nós a tua abundante misericórdia: Pelas intercessões da toda-pura Senhora nossa, a Theotokos e sempre Virgem Maria; pelo poder da preciosa e vivificante Cruz; pela proteção das veneráveis Potestades celestes e incorpóreas; pelas súplicas do venerável e glorioso Profeta, Precursor e Batista João; dos santos, gloriosos e ilustres Apóstolos; dos nossos santos Padres entre os santos, os grandes hierarcas e doutores ecumênicos Basílio, o Grande, Gregório o Teólogo e João Crisóstomo; Atanásio e Cirilo, e João, o Misericordioso, patriarcas de Alexandria; Nicolau, Arcebispo de Mira; Espiridão, bispo de Trimitunte; e Nectário de Pentápolis, o taumaturgo; dos santos, gloriosos e grandes mártires Jorge, o vitorioso, Demétrio de Tessalônica, Teodoro, o recruta, Teodoro, o general, e Menas, o taumaturgo; dos santos hieromártires Caralampo e Eleutério; da santa e gloriosa grande mártir Eufêmia, a louvável; das santas e gloriosas mártires, Tecla, Bárbara, Anastásia, Kiriaki, Fotini, Marina, Paraskevi e Irene; dos nossos santos e teóforos Padres; de S. N. (titular da igreja ou monasté-

ἀγίας ἐνδόξου μεγαλομάρτυρος καὶ πανευφήμου Εὐφημίας τῶν ἀγίων ἐνδόξων μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας, Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης, Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων πατέρων ἡμῶν (τοῦ ἀγίου τοῦ ναοῦ)· τῶν ἀγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων σου τῶν ἀγίων· ἰκετεύομέν σε, μόνη πολυέλεε Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν δεομένων σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Ο CORO OU LEITOR:

*Κύριε, ἐλέησον (ιβ')*

Ο SACERDOTE:

**Ἐ**λέει, καὶ οἰκτιρμοίς, καὶ φιλανθρωπία του μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ οὐ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

Ο CORO OU LEITOR:

*Ἀμήν.*

*(Do Triódion)*

## ΗΥΡΑΚΟË

*(Modo Plagal 2º)*

Ο LEITOR

Μετὰ κλάδων ὑμνήσαντες πρότερον, μετὰ ξύλων συνέλαβον ὕστερον, οἱ ἀγνώμονες Χριστόν, Ἰουδαῖοι τὸν Θεόν, ἡμεῖς δὲ πίστει ἀμεταθέτῳ, ἀεὶ τιμῶντες ὡς εὐεργέτην, διαπαντὸς βοήσωμεν αὐτῷ· Εὐλογημένος εἶ ὁ ἐρχόμενος, τὸν Ἀδὰμ ἀνακαλέσασθαι.

rio), dos santos e justos avós do Senhor, Joaquim e Ana e de Todos os Santos, nós te suplicamos, Senhor de infinita misericórdia: escuta a nossa oração e tem piedade de nós!

*Kyrie, eléison. (12)*

**P**ela misericórdia, compaixão e filantropia de teu Filho unigênito com quem és bendito, juntamente com teu santíssimo, bom e vivificante Espírito, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

*Amém.*

Depois de O louvarem com ramos, mais tarde O prenderam com bastões, os insensatos — os judeus — a Cristo, o próprio Deus. Mas nós, com fé inabalável, honrando-O sempre como benfeitor, clamemos sem cessar a Ele: «Bendito és Tu, que vens para restaurar Adão!»

(Do Triódion)

## KONDÁKION

(Modo Plagal 2º)

Τῷ θρόνῳ ἐν οὐρανῷ, τῷ πύλῳ ἐπὶ τῆς γῆς, ἐποχούμενος Χριστέ ὁ Θεός, τῶν Ἀγγέλων τὴν αἴνεσιν, καὶ τῶν Παίδων ἀνύμνησιν προσεδέξω βοώντων σοι: Εὐλογημένος εἶ ὁ ἐρχόμενος, τὸν Ἀδὰμ ἀνακαλέσασθαι.

Tu que estás entronizado no céu, e montado sobre um jumentinho na terra, ó Cristo Deus, recebeste o louvor dos Anjos e os cânticos dos Meninos, que clamavam a Ti: «Bendito és Tu, que vens para restaurar Adão!»

## OIKOS

Ἐπειδὴ Ἄδην ἔδησας ἀθάνατε, καὶ θάνατον ἐνέκρωσας, καὶ Κόσμον ἀνέστησας, βαΐοις τὰ νήπια ἀνευφήμουν σε Χριστέ, ὡς νικητὴν κραυγάζοντά σοι σήμερον. Ὡσαννὰ τῷ Υἱῷ Δαυὶδ· οὐκέτι γάρ φησι, σφαγήσονται βρέφη διὰ τὸ βρέφος Μαριάμ, ἀλλ' ὑπὲρ πάντων νηπίων καὶ πρεσβυτῶν, μόνος σταυροῦσαι, οὐκέτι καθ' ἡμῶν χωρήσει τὸ ξίφος· ἢ σὴ γὰρ πλευρὰ νυγίσεται λόγχῃ· ὅθεν ἀγαλλόμενοι φαμέν· Εὐλογημένος εἶ ὁ ἐρχόμενος, τὸν Ἀδὰμ ἀνακαλέσασθαι.

Porque Tu, ó Imortal, aprisionaste o Hades, aniquilaste a morte e ressuscitaste o mundo, as crianças Te exaltavam com ramos, ó Cristo, clamando hoje a Ti como Vitorioso: «Hosana ao Filho de Davi!» Já não se dirá: «Os meninos serão mortos por causa do Menino de Maria»; pois Tu, o único, foste crucificado por todos — crianças e anciãos. Já não cairá sobre nós a espada, porque o Teu lado foi trespassado com a lança. Por isso, rejubilando, proclamamos: «Bendito és Tu, que vens para restaurar Adão!»

*Fiquemos de pé para o Synaxáριον.*

(Do Menaion)

## SYNAXÁRION

*Fiquemos de pé para a leitura do Synaxarion!*

Τῇ Ε΄ τοῦ αὐτοῦ μηνός, μνήμη τῶν Ἁγίων Μαρτύρων Κλαυδίου, Διοδώρου, Οὐίκτωρος, Οὐίκτωρινου, Παππίου, Σεραπίωνος, καὶ Νικηφόρου.

No quinto dia deste mesmo mês, memória dos santos mártires Cláudio, Diodoro, Victor, Victorino, Pápias, Serapião e Nicéforo.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τῆς Ὁσίας Μητρὸς ἡμῶν Θεοδώρας τῆς ἐν Θεσσαλονίκη.

Neste mesmo dia, memória de nossa venerável mãe Teodora de Tessalônica.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τῶν Ἀγίων  
Μαρτύρων Θεοδώρας καὶ Διδύμου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ Ἁγίου  
Μάρτυρος Θέρμου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τῶν Ἀγίων  
γυναικῶν κυρίας καὶ δούλης.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ Ἁγίου  
Μάρτυρος Πομπηίου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, ὁ Ἅγιος Ζήνων, πίσσαν  
χρισθεὶς καὶ εἰς πῦρ βληθεὶς καὶ δόρατι  
ἔνδον τῆς πυρᾶς τρωθεὶς, τελειοῦται.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τῶν Ἀγίων  
Μαρτύρων Μαξίμου καὶ Τερεντίου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τῶν Ἀγίων πέντε  
Μαρτύρων νεανίδων τῶν ἀπὸ Λέσβου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, ὁ Ἅγιος Νεομάρτυς  
Γεώργιος ὁ ἀθλήσας ἐν τῇ Νέᾳ Ἐφέσῳ  
κατὰ τὸ ἔτος αῶα' (1801), ξίφει τελειοῦται.

*(Do Triódion)*

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, Κυριακῇ τῶν Βαΐων, τὴν  
λαμπρὰν καὶ ἔνδοξον πανήγυριν τῆς εἰς  
Ἱερουσαλὴμ εἰσόδου τοῦ Κυρίου ἡμῶν  
Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐορτάζομεν.

## VERSÍCULOS

Πῶλῳ καθίσας, εὐλόγῳ τείνας πόλον,

Βροτοὺς ἐκζητεῖ λῦσαι τῆς ἀλογίας.

Τῇ ἀπάτῳ σου εὐσπλαγχνία, Χριστέ ὁ Θεὸς  
ἡμῶν, νικητὰς ἡμᾶς τῶν παραλόγων  
παθῶν ποίησον, καὶ τὴν σὴν ἐναργῆ κατὰ  
θανάτου νίκην, τὴν φαιδρὰν σου καὶ  
ζωηφόρον Ἀνάστασιν ἰδεῖν καταξίωσον,  
καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Neste mesmo dia, memória dos san-  
tos mártires Teodora e Dídimo.

Neste mesmo dia, memória do santo  
mártir Thermos.

Neste mesmo dia, memória das san-  
tas mulheres, senhora e serva.

Neste mesmo dia, memória do santo  
mártir Pompeio.

Neste mesmo dia, o santo Zênon, un-  
tado com piche, lançado ao fogo e fe-  
rido por uma lança dentro da pira,  
consuma o seu martírio.

Neste mesmo dia, memória dos san-  
tos mártires Máximo e Terêncio.

Neste mesmo dia, memória das cinco  
santas mártires jovens de Lesbos.

Neste mesmo dia, o santo neomártir  
Jorge, que padeceu o martírio em  
Nova Éfeso, no ano de 1801, é consu-  
mado pela espada.

Neste mesmo dia, Domingo de Ramos,  
celebramos a luminosa e gloriosa  
festa da Entrada de nosso Senhor Je-  
sus Cristo em Jerusalém.

Assentado sobre um jumentinho,  
Aquele que pela Palavra distendeu o  
firmamento,

busca os mortais para libertá-los da  
irracionalidade.

Por tua inefável compaixão, ó Cristo  
nosso Deus, faze-nos vencedores das  
paixões irracionais, torna-nos dignos  
de contemplar a tua manifesta vitória  
sobre a morte e a tua radiante e vivifi-

cante Ressurreição, e tem misericórdia de nós!

## KATAVASIA DO DOMINGO DE RAMOS

### ODE 1

(Modo 4º)

CORO OU LEITOR:

Ἦφθησαν, αἰ πηγαὶ τῆς ἀβύσσου, νοτίδος ἄμοιροι, καὶ ἀνεκαλύφθη θαλάσσης, κυμαινούσης τὰ θεμέλια, τῇ καταϊγίδι νεύματι ταύτης γὰρ ἐπετίμησας, περιούσιον λαὸν δὲ ἔσωσας, ἄδοντα, ἐπινίκιον ὕμνον σοι Κύριε.

Foram vistas as fontes do abismo, privadas do orvalho, e os fundamentos do mar, agitado, se descobriram, pela Tua repreensão na tempestade, ó Senhor; pois Tu a dominaste com um aceno, e salvaste o povo eleito, que a Ti cantava um hino de vitória.

### ODE 3

Νάουσαν ἀκρότομον, προστάγματι σῶ, στερεὰν ἐθήλασε πέτραν, Ἰσραηλίτης λαός, ἡ δὲ πέτρα σὺ Χριστέ, ὑπάρχεις καὶ ζωή, ἐν ᾧ ἔσπερέωθη ἡ Ἐκκλησία κράζουσα: Ὡσαννά, εὐλογημένος εἶ ὁ ἐρχόμενος.

O povo de Israel bebeu da rocha inquebrantável, que, ao Teu mandado, ó Cristo, jorrou como fonte; e essa rocha és Tu, a própria Vida, sobre a qual firmou-se a Igreja, exclamando: «Hosana! Bendito és Tu, que vens!»

### ODE 4

Χριστὸς ὁ ἐρχόμενος ἐμφανῶς Θεὸς ἡμῶν, ἦξει καὶ οὐ χρονιεῖ, ἐξ ὄρους κατασκίου δασέος, Κόρης τικτούσης ἀπειράνδρου, Προφήτης πάλαι φησί. Διὸ πάντες βοῶμεν· Δόξα τῇ δυνάμει σου Κύριε.

Cristo, nosso Deus, que vem visivelmente, há de chegar sem demora, descendo do monte sombrio e frondoso, da Filha que sem varão concebeu, como predisse outrora o Profeta. Por isso, todos clamamos: «Glória ao Teu poder, Senhor!»

### ODE 5

Ἐξέστη τὰ σύμπαντα, ἐπὶ τῇ θεῖα δόξῃ σου· σὺ γὰρ ἀπειρόγαμε Παρθένε, ἔσχες ἐν μήτρᾳ, τὸν ἐπὶ πάντων Θεόν, καὶ τέτοκας ἄχρονον Υἱόν, πᾶσι τοῖς ὑμνοῦσί σε, σωτηρίαν βραβεύοντα.

O universo inteiro maravilhou-se com a tua divina glória, pois tu, ó Virgem immaculada, concebeste em teu ventre o Deus de todos, e deste à luz o Filho eterno, que concede a salvação aos que te glorificam.

## ODE 6

Τὴν Σιών ἐπ' ὄρους ἀνάβηθι, ὁ  
εὐαγγελιζόμενος, καὶ τὴν Ἱερουσαλήμ, ὁ  
κηρύσσων ἐν ἰσχύϊ ὑψωσον φωνήν.  
Δεδοξασμένα ἐλάληθη περὶ σοῦ, ἡ Πόλις  
τοῦ Θεοῦ, εἰρήνη ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ, καὶ  
σωτήριον ἔθνεσιν.

Ó tu, que anuncias boas novas a Sião,  
sobe a um alto monte! Tu, que pregas a  
Jerusalém, levanta com força a tua voz!  
Coisas gloriosas foram ditas de ti, ó Ci-  
dade de Deus. Paz sobre Israel, e  
salvação para os gentios.

## ODE 7

Ὁ διασώσας ἐν πυρί, τοὺς Ἀβραμιαίους  
σου Παῖδας, καὶ τοὺς Χαλδαίους ἀνελῶν,  
οἷς ἀδίκως δικαίους ἐνήδρευσαν,  
ὑπερύμνητε Κύριε, ὁ Θεὸς ὁ τῶν  
Πατέρων, εὐλογητὸς εἶ.

Tu que salvaste no fogo os teus servos,  
os três jovens descendentes de Abraão,  
e destruíste os caldeus, pois injusta-  
mente armaram laços contra os justos,  
Tu, Senhor Deus de nossos pais, suma-  
mente louvado, és bendito pelos sécu-  
los.

## ODE 8

*Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν, προσκυνοῦμεν τὸν  
Κύριον*

Εὐφράνθητι Ἱερουσαλήμ, πανηγυρίσατε  
οἱ ἀγαπῶντες Σιών· ὁ βασιλεύων γὰρ εἰς  
τοὺς αἰῶνας, Κύριος τῶν Δυνάμεων  
ἦλθεν, εὐλαβείσθω πᾶσα ἡ γῆ, ἐκ  
προσώπου αὐτοῦ, καὶ βοάτω Πάντα τὰ  
ἔργα ὑμνεῖτε τὸν Κύριον.

*Louvamos, bendizemos e adoramos o Senhor.*

Alegra-te, ó Jerusalém, regozijai-vos,  
vós que amais a Sião! Pois chegou  
Aquele que reina pelos séculos, o Se-  
nhor dos Exércitos. Tema toda a terra  
diante da Sua face e clame em alta voz:  
Todas as obras do Senhor, louvai e exal-  
tai ao Senhor pelos séculos!

*Ο ποιο se põe de pé para o cântico da Nona Ode.*

*(Do Triódion)*

Ο ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):

**Τ**ὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ  
φωτὸς ἐν ὕμνοις τιμῶντες  
μεγαλύνωμεν.

**H**onremos e exaltemos com cânticos  
a Theotokos e Mãe da luz!

## ODE 9 — Ο HEIRMOS

*(Modo 4º)*

Ο CORO:

Θεὸς Κύριος, καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν·  
συστήσασθε ἑορτήν, καὶ ἀγαλλόμενοι,

Deus é o Senhor e manifestou-se a nós!  
Celebrai a festa e alegrai-vos com jú-

δεῦτε μεγαλύνωμεν Χριστόν, μετὰ  
βαΐων καὶ κλάδων, ὕμνοις  
κραυγάζοντες Εὐλογημένος ὁ  
ἐρχόμενος, ἐν ὀνόματι Κυρίου, Σωτῆρος  
ἡμῶν. (δίς)

## TROPÁRIOS

**Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.**

Ἔθνη ἵνα τί ἐφρυάξατε; Γραφεῖς, καὶ  
Ἱερεῖς, τί κενὰ ἐμελετήσατε; Τίς οὗτος  
εἰπόντες ὡ Παῖδες μετὰ βαΐων καὶ  
κλάδων, ὕμνοις κραυγάζουσιν·  
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος, ἐν ὀνόματι  
Κυρίου, Σωτῆρος ἡμῶν.

**Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.**

Ἔθνη ἵνα τί ἐφρυάξατε; Γραφεῖς, καὶ  
Ἱερεῖς, τί κενὰ ἐμελετήσατε; Τίς οὗτος  
εἰπόντες ὡ Παῖδες μετὰ βαΐων καὶ  
κλάδων, ὕμνοις κραυγάζουσιν·  
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος, ἐν ὀνόματι  
Κυρίου, Σωτῆρος ἡμῶν.

**Δόξα Πατρὶ ...**

Οὗτος ὁ Θεός, ὃ παρόμοιος οὐδεὶς,  
δικαίαν πᾶσαν ὁδὸν ἐξευρών, δέδωκε τῷ  
ἡγαπημένῳ Ἰσραὴλ· μετὰ δὲ ταῦτα,  
ἀνθρώποις συνανεστράφη ὀφθεῖς·  
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος, ἐν ὀνόματι  
Κυρίου, Σωτῆρος ἡμῶν.

**Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ ...**

Σκάνδαλα τρίβου, τί ἐχόμενα ἡμῖν,  
τιθέατε ἀπειθεῖς; πόδες ὀξεῖς ὑμῶν, αἷμα  
διεκχέαι Δεσπότη, ἀλλ' ἀναστήσεται  
πάντων, σῶσαι τοὺς κρίζοντας·  
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος, ἐν ὀνόματι  
Κυρίου, Σωτῆρος ἡμῶν.

bilo! Vinde, exaltemos a Cristo com ra-  
mos de palmeira e ramos de oliveira,  
clamando-Lhe com hinos: «Bendito é  
Aquele que vem em nome do Senhor,  
nosso Salvador!» (2x)

**Glória a Ti, ὁ ἄριστος Θεὸς, glória a Ti.**

Por que se enfurecem os gentios? Es-  
crivas e Sacerdotes, por que meditais  
coisas vãs? Dizendo: «Quem é este, ao  
qual as crianças, com ramos de pal-  
meiras e de oliveiras, entoam hinos  
clamando: 'Bendito Aquele que vem  
em nome do Senhor, nosso Salvador!'»

**Glória a Ti, ὁ ἄριστος Θεὸς, glória a Ti.**

Ó nações, por que vos enfurecestes?  
Escribas e sacerdotes, por que tramas-  
tes vãs vaidades? Quem é este? dizei-  
nos! Mas as crianças, com ramos de  
palmeiras e de oliveiras, clamam com  
hinos, dizendo: «Bendito Aquele que  
vem em nome do Senhor, nosso Salva-  
dor!»

**Glória ao Pai ...**

Este é o nosso Deus; a Ele não há seme-  
lhante. Descobrimo todo caminho de  
justiça, concedeu-o a Israel, seu  
amado. E depois disso, aparecendo so-  
bre a terra, conviveu com os homens.  
«Bendito Aquele que vem em nome do  
Senhor, nosso Salvador!»

**Agora e sempre ...**

Ó incrédulos, por que colocais escân-  
dalos junto ao nosso caminho? Vossos  
pés são ligeiros para derramar o san-  
gue do Senhor. Mas Ele há de ressurgir,  
para salvar a todos os que aclamam:  
«Bendito Aquele que vem em nome do  
Senhor, nosso Salvador!»

## ODE IX — KATAVASIA

(*Modo 4<sup>o</sup>*)

Θεὸς Κύριος, καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν·  
 συστήσασθε ἑορτὴν, καὶ ἀγαλλόμενοι,  
 δεῦτε μεγαλύνωμεν Χριστόν, μετὰ  
 βαΐων καὶ κλάδων, ὕμνοις  
 κραυγάζοντες Εὐλογημένος ὁ  
 ἐρχόμενος, ἐν ὀνόματι Κυρίου, Σωτῆρος  
 ἡμῶν.

Deus é o Senhor e manifestou-Se a nós;  
 organizai a festa, e, exultando, vinde,  
 exaltemos a Cristo, com palmas e ra-  
 mos, clamando em hinos: «Bendito o  
 que vem em nome do Senhor, nosso  
 Salvador».

## PEQUENA SÚPLICA

O SACERDOTE:

**Ἔ**τι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
 δεηθῶμεν.

**M**ais e mais, oremos em paz ao Se-  
 nhor!

O CORO:

*Κύριε ἐλέησον.*

*Kyrie, eléison.*

O SACERDOTE:

**Ἀ**ντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
 διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

**A**mpara-nos, salva-nos, tem piedade  
 de nós e protege-nos, ó Deus, por tua  
 graça.

O CORO:

*Κύριε ἐλέησον*

*Kyrie, eléison.*

O SACERDOTE:

**Τ**ῆς Παναγίας, ἀχράντου,  
 ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου,  
 δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ  
 ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων  
 τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς  
 καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
 ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθῶμεθα.

**T**endo comemorado nossa santís-  
 sima, pura, bendita e gloriosa Se-  
 nhora, a Theotokos e sempre virgem  
 Maria, com todos os Santos, reco-  
 mendemo-nos a nós mesmos e uns  
 aos outros, e toda a nossa vida a  
 Cristo nosso Deus.

O CORO:

*Σοὶ Κύριε.*

*A Ti, Senhor!*

Ο SACERDOTE:

**Ὅ**τι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ Δυνάμεις τῶν οὐρανῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**P**orque a Ti louvam todas as Potestades celestes e Te glorificam, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos.

Ο CORO ΟU LEITOR:

**Ἀμήν.**

**Amém.**

(*Modo 2º*)

Ἅγιος Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν. (3)

Santo é o Senhor, o nosso Deus. (3x)

## BÊNÇÃO DOS RAMOS

Ο ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟU Ο SACERDOTE):

**Τ**οῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**O**remos ao Senhor.

Ο CORO (ΟU Ο LEITOR):

(*Κύριε, ἐλέησον.*)

(*Kyrie eleison*)

Ο SACERDOTE:

**Κ**ύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν Χερουβεὶμ, ὁ ἐξεγείρας τὴν δυναστείαν, καὶ ἀποστείλας τὸν μονογενῆ σου Υἱόν, τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν, ἵνα σώσῃ τὸν κόσμον διὰ τοῦ Σταυροῦ, τῆς Ταφῆς καὶ τῆς Ἀναστάσεως αὐτοῦ, οὗ παραγενομένου ἐν Ἱερουσαλήμ ἐπὶ τὸ ἐκούσιον Πάθος, ὁ λαός, ὁ καθήμενος ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου, λαβόντες τὰ τῆς νίκης σύμβολα, τοὺς κλάδους τῶν δένδρων, καὶ τὰ βραῖα τῶν φοινίκων, τὴν Ἀνάστασιν προεμήνυσαν. Αὐτός, Δέσποτα, καὶ ἡμᾶς, τοὺς κατὰ μίμησιν ἐκείνων, τῇ προεορτίῳ ταύτῃ ἡμέρᾳ βραῖα καὶ κλάδους δένδρων ἐν χερσὶ φέροντας, διατήρησον, καὶ ὡς ἐκείνοι

**S**enhor, nosso Deus, Tu que repousas sobre os Querubins e és louvado pelos Serafins; que por teu grande poder, sábia providência e imensa bondade, enviaste teu Filho unigênito para salvar o mundo por sua cruz, sepultamento e ressurreição; Ele, que ao chegar a Jerusalém para, voluntariamente, padecer a sua Paixão, foi recebido pelo povo que estava nas trevas e na sombra da morte, levando em suas mãos, palmas e ramos de oliveira, símbolo da vitória e prenúncio da Ressurreição: Tu, Senhor, guardanos, a nós que, imitando-os, te oferecemos ramos de oliveira e palmas; e dá-nos a inocência das crianças e a mansidão dos adolescentes que te

οἱ ὄχλοι καὶ οἱ Παῖδες, τὸ Ὁσαννά σοι προσφέροντας, διαφύλαξον, ὅπως ἐν ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς καταξιοθῶμεν τῆς ζωοποιοῦ καὶ τριημέρου Ἀναστάσεως, ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ( Ἀμήν. )

louvaram naquele dia festivo, para que te aclamemos: «Hosana nas alturas!» Perdoa-nos, a nós pecadores, a fim de que, no meio dos louvores e dos hinos espirituais, sejamos dignos da Ressurreição ao terceiro dia, de teu Filho unigênito, Nosso Senhor e Salvador Jesus Cristo com o qual és bendito, com o teu santíssimo, bom e vivificante Espírito, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. (Amém.)

(Do Menaion)

## OS LOUVORES (AINOI)

(Modo 3º)

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Que tudo o que respira louve ao Senhor.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ,

Louvai ao Senhor dos Céus, louvai-o nas alturas! A Ti convém o louvor, ó Deus!

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ Ἄγγελοι αὐτοῦ αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Louvai-o todos os seus anjos, louvai-o todos os seus exércitos! A Ti convém o louvor, ó Deus!

## STICHOLOGIA

1. Αἰνεῖτε αὐτόν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτόν πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς.
2. *Αἰνεῖτε αὐτόν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου.*
3. Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.
4. *Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.*

Louvai-o, sol e lua; louvai-o, todas as estrelas e a luz.

*Louvai-o, céus dos céus, e vós, águas que estais acima dos céus. Louvem o nome do Senhor.*

Pois Ele falou, e tudo foi feito; Ele ordenou, e tudo foi criado.

*Estabeleceu-os para sempre, pelos séculos dos séculos; deu-lhes um decreto que não passará.*

- |   |   |
|---|---|
| <p>5. Αίνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι.</p> <p>6. Πῶρ, χάλαζα, χιὼν, κρύσταλλος, πνεῦμα καταιγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ.</p> <p>7. Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι.</p> <p>8. <i>Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἔρπετά καὶ πετεινὰ πτερωτά.</i></p> <p>9. Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς.</p> <p>10. <i>Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.</i></p> <p>11. Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ· καὶ ὑψώσει κέρασ λαοῦ αὐτοῦ.</p> <p>12. <i>Ὕμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῶ ἐγγίζοντι αὐτῷ.</i></p> <p>13. Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ᾄσμα καινόν, ἢ αἴνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.</p> <p>14. <i>Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιάσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν.</i></p> <p>15. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.</p> <p>16. <i>Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ.</i></p> <p>17. Καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιάσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.</p> <p>18. <i>Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ῥομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.</i></p> | <p>Louvai o Senhor desde a terra, dragões e todos os abismos.</p> <p><i>Fogo e granizo, neve e gelo, vento tempestuoso que cumpre a sua palavra.</i></p> <p>Montes e todas as colinas, árvores frutíferas e todos os cedros.</p> <p><i>Animais selvagens e todo o gado, répteis e aves aladas.</i></p> <p>Reis da terra e todos os povos, príncipes e todos os juizes da terra.</p> <p><i>Jovens e virgens, anciãos com os mais novos: louvem o nome do Senhor, pois somente o seu nome foi exaltado.</i></p> <p>A sua glória está sobre a terra e sobre os céus, e Ele exalta o poder do seu povo.</p> <p><i>Hino para todos os seus santos, para os filhos de Israel, povo que se aproxima dele.</i></p> <p>Cantai ao Senhor um cântico novo; o seu louvor esteja na assembleia dos santos.</p> <p><i>Alegre-se Israel naquele que o criou, e exultem os filhos de Sião no seu Rei.</i></p> <p>Louvem o seu nome com danças; cantem-lhe hinos com tamborim e saltério.</p> <p><i>Pois o Senhor se compraz no seu povo e exalta os mansos com a salvação.</i></p> <p>Os santos se gloriarão na glória e exultarão em seus leitos.</p> <p><i>Os louvores de Deus estejam em sua garganta, e espadas de dois gumes em suas mãos.</i></p> |
|---|---|

19. Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἔλεγχους ἐν τοῖς λαοῖς.
20. Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

Para executar vingança entre as nações e castigos entre os povos.

*Para prender os seus reis com grilhões e os seus nobres com algemas de ferro.*

## IDIOMELOΝ

(Modo 4<sup>o</sup>)

**Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρίμα ἔγγραπτον· δόξα αὐτῇ ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.**

Ὁ πλεῖστος ὄχλος Κύριε, ἐστρώννου ἐν τῇ ὁδῷ τὰ ἱμάτια αὐτῶν· ἄλλοι δὲ ἔκοπτον κλάδους, ἀπὸ τῶν δένδρων καὶ ἐβάσταζον, οἱ προάγοντες δὲ καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες, ἔκραζον λέγοντες Ὡσαννὰ τῷ Υἱῷ Δαυὶδ, εὐλογημένος εἶ ὁ ἐλθὼν, καὶ πάλιν ἐρχόμενος, ἐν ὀνόματι Κυρίου.

**Para cumprir neles o juízo escrito; Esta será a glória de todos os Seus santos.**

Uma imensa multidão, ó Senhor, estendia suas vestes pelo caminho; outros cortavam ramos das árvores e os traziam nas mãos. E os que iam adiante de Ti, e os que Te seguiam, clamavam dizendo: Hosana ao Filho de Davi! Bendito és Tu, que vens e tornarás a vir em nome do Senhor!

## IDIOMELOΝ

(Modo 4<sup>o</sup>)

**Στίχ:** Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

Ὁ πλεῖστος ὄχλος Κύριε, ἐστρώννου ἐν τῇ ὁδῷ τὰ ἱμάτια αὐτῶν· ἄλλοι δὲ ἔκοπτον κλάδους, ἀπὸ τῶν δένδρων καὶ ἐβάσταζον, οἱ προάγοντες δὲ καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες, ἔκραζον λέγοντες Ὡσαννὰ τῷ Υἱῷ Δαυὶδ, εὐλογημένος εἶ ὁ ἐλθὼν, καὶ πάλιν ἐρχόμενος, ἐν ὀνόματι Κυρίου.

**Vers.:** Louvai a Deus em Seus santos, louvai-O no firmamento do Seu poder.

Uma imensa multidão, ó Senhor, estendia suas vestes pelo caminho; outros cortavam ramos das árvores e os traziam nas mãos. E os que iam adiante de Ti, e os que Te seguiam, clamavam dizendo: Hosana ao Filho de Davi! Bendito és Tu, que vens e tornarás a vir em nome do Senhor!

## IDIOMELOΝ

(Modo 4<sup>o</sup>)

**Στίχ:** Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Μέλλοντός σου εἰσιέναι, εἰς τὴν ἁγίαν Πόλιν Κύριε, τὰ κλάδη τῶν φυτῶν οἱ

**Vers.:** Louvai-O por Seus poderosos feitos, louvai-O segundo a grandeza da Sua majestade.

Quando estavas para entrar na Cidade Santa, ó Senhor, o povo trazia ramos

λαοὶ ἐβάσταζον, σὲ ὑμνοῦντες τὸν τῶν ὅλων Δεσπότην, ὀρῶντές σε ἐπὶ πώλου καθήμενον, ὡς ἐπὶ τῶν Χερουβὶμ ἐθεώρουν, καὶ διὰ τοῦτο οὕτως ἐβόων Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις, εὐλογημένος εἶ ὁ ἐλθὼν, καὶ πάλιν ἐρχόμενος, ἐν ὀνόματι Κυρίου.

## IDIOMELOΝ

(*Modo 4º*)

**Στίχ:** Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.

Μέλλοντός σου εἰσιέναι, εἰς τὴν ἁγίαν Πόλιν Κύριε, τὰ κλάδη τῶν φυτῶν οἱ λαοὶ ἐβάσταζον, σὲ ὑμνοῦντες τὸν τῶν ὅλων Δεσπότην, ὀρῶντές σε ἐπὶ πώλου καθήμενον, ὡς ἐπὶ τῶν Χερουβὶμ ἐθεώρουν, καὶ διὰ τοῦτο οὕτως ἐβόων Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις, εὐλογημένος εἶ ὁ ἐλθὼν, καὶ πάλιν ἐρχόμενος, ἐν ὀνόματι Κυρίου.

## IDIOMELOΝ

(*Modo 4º*)

**Στίχ:** Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.

Ἐξέλθετε ἔθνη, ἐξέλθετε καὶ λαοί, καὶ θεάσασθε σήμερον, τὸν Βασιλέα τῶν οὐρανῶν, ὡς ἐπὶ θρόνου ὑψηλοῦ, ἐπὶ πώλου εὐτελοῦς, τὴν Ἱερουσαλήμ προσεπιβαίνοντα, γενεὰ Ἰουδαίων, ἄπιστε καὶ μοιχαλὶς, δεῦρο, θέασαι, ὃν εἶδεν Ἡσαΐας ἐν σαρκὶ δι' ἡμᾶς παραγενόμενον, πῶς νυμφεύεται ὡς σώφρονα, τὴν νέαν Σιών, καὶ ἀποβάλλεται τὴν κατάκριτον συναγωγὴν ὡς ἐν ἀφθάρτῳ δὲ γάμῳ καὶ ἀμιάντῳ, ἀμίαντοι συνέδραμον εὐφημοῦντες, οἱ ἀπειρόκακοι Παῖδες

das plantas, cantando hinos a Ti, o Soberano de todas as coisas. Contemplando-Te sentado sobre o filhote de jumenta, viam-Te como se fosses entronizado sobre os Querubins, e por isso clamavam com estas palavras: «Hosana nas alturas! Bendito és Tu que vens, e que hás de vir novamente, em nome do Senhor!»

**Vers.:** Louvai-O com o som da trombeta, louvai-O com a harpa e a cítara.

Quando estavas para entrar na Cidade Santa, ó Senhor, o povo trazia ramos das plantas, cantando hinos a Ti, o Soberano de todas as coisas. Contemplando-Te sentado sobre o filhote de jumenta, viam-Te como se fosses entronizado sobre os Querubins, e por isso clamavam com estas palavras: «Hosana nas alturas! Bendito és Tu que vens, e que hás de vir novamente, em nome do Senhor!»

**Vers.:** Louvai-O com tímpanos e coros, louvai-O com cordas e flautas.

Saí, ó nações! Saí também, ó povos, e contemplai hoje o Rei dos céus, como sobre um trono excelso, montado humildemente sobre um jumentinho, avançando rumo a Jerusalém. Geração dos judeus, incrédula e adúltera, vem e contempla Aquele que Isaías viu, vindo em carne por nossa causa: como desposa, qual casto Esposo, a jovem Sião, e rejeita a sinagoga condenada. Como a um casamento incorrupto e imaculado, acorrem os puros Meninos, inocentes e sem malícia, a dar glória. Com eles, também nós cantemos em alta

μεθ' ὧν ὑμνοῦντες βοήσωμεν ὕμνον τὸν Ἀγγελικόν. Ὡσαννά ἐν τοῖς ὑψίστοις, τῷ ἔχοντι τὸ μέγα ἔλεος.

voz o hino angélico: «Hosana nas alturas! A Ti, que possuis a grande misericórdia.»

## IDIOMELON

(*Modo 4º*)

**Στίχ:** Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

**Vers.:** Louvai-o com címbalos sonoros, louvai-o com címbalos retumbantes! Todo ser que respira louve o Senhor!

Τὴν κοινὴν Ἀνάστασιν, πρὸ τοῦ ἔκουσίου Πάθους σου, εἰς πίστῳσιν πάντων, προενδειξάμενος, Χριστὲ ὁ Θεός, τὸν μὲν Λάζαρον ἐν Βηθανίᾳ, τῇ κραταιᾷ δυνάμει σου, τετραήμερον νεκρὸν ἀνέστησας, καὶ τυφλοῖς δὲ τὸ βλέπειν, ὡς φωτοδότης ἔδωρήσω Σωτήρ, καὶ εἰς τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν, μετὰ τῶν σῶν Μαθητῶν εἰσῆλθες, καθήμενος ἐπὶ πώλου ὄνου, τὰ τῶν Προφητῶν ἐκπληρῶν κηρύγματα, ὡς ἐπὶ τῶν Χερουβὶμ ἐποχούμενος, καὶ παῖδες Ἑβραίων μετὰ κλάδων καὶ βαΐων προὔπνῃντουν σοι. Διὸ καὶ ἡμεῖς, κλάδους ἐλαιῶν βαστάζοντες καὶ βαΐα, εὐχαρίστως σοι βοῶμεν Ὡσαννά ἐν τοῖς ὑψίστοις, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος, ἐν ὀνόματι Κυρίου.

Antes da tua voluntária Paixão, ó Cristo Deus, quiseste manifestar, para confirmação de todos, a comum Ressurreição. Por tua potente força, ressuscitaste Lázaro, quatro dias morto, em Betânia. E ainda aos cegos concedeste a visão, Tu, ó Salvador, doador da luz. E entraste na Cidade Santa com teus discípulos, montado sobre o filhote da jumenta, cumprindo os oráculos dos Profetas, como quem cavalga sobre os Querubins. E os filhos dos Hebreus saíram ao teu encontro, trazendo ramos de palmeiras e de árvores. Por isso também nós, levando ramos de oliveira e folhas de palmeira, te clamamos com gratidão: «Hosana nas alturas! Bendito és Tu que vens em nome do Senhor!»

(*Do Triódion*)

(*Modo Plagal 2º*)

**Δόξα Πατρὶ ... Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ ...**

Πρὸ ἕξι ἡμερῶν τοῦ Πάσχα, ἦλθεν Ἰησοῦς εἰς Βηθανίαν, καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ Μαθηταὶ αὐτοῦ, λέγοντες αὐτῷ Κύριε, ποῦ θέλεις, ἐτοιμάσωμέν σοι φαγεῖν τὸ Πάσχα; ὁ δὲ ἀπέστειλεν αὐτούς Ἀπέλθετε εἰς τὴν ἀπέναντι κώμην, καὶ εὐρήσετε ἄνθρωπον, κεράμιον ὕδατος βαστάζοντα ἀκολουθήσατε αὐτῷ, καὶ τῷ οἰκοδεσπότη ἔϊπατε ὁ Διδάσκαλος λέγει·

**Glória ao Pai ... Agora e sempre ...**

Seis dias antes da Páscoa, vieste a Betânia, ó Jesus. E os teus discípulos se aproximaram de Ti, dizendo: «Senhor, onde queres que preparemos para comeres a Páscoa?» E Tu os enviaste, dizendo: «Ide à aldeia que está defronte de vós, e encontrareis um homem carregando um cântaro de água; segui-o, e dizei ao dono da casa: 'O Mestre diz: Em tua casa celebro a Páscoa com os meus discípulos.»

Πρὸς σὲ ποιῶ τὸ Πάσχα, μετὰ τῶν  
Μαθητῶν μου.

*Fiquemos agora todos de pé para a Grande Doxologia.*

## A GRANDE DOXOLOGIA

**Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς.**

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς  
εἰρήνῃ, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.

**Ἦμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε,  
προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε,  
εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου  
δόξαν.**

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ  
παντοκράτορ,

**Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ  
Ἅγιον Πνεῦμα,**

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς  
τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ  
κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς  
ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

**Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθηήμενος  
ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.**

Ὅτι σὺ εἶ ὁ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ ὁ μόνος  
Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ  
Πατρὸς. Ἀμήν.

**Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε, καὶ  
αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ  
εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.**

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ,  
ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

**Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων  
ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ  
ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.**

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς,  
καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

**Glória a Ti, que nos revelaste a luz!**

Glória a Deus no mais alto dos Céus!  
\*Paz na terra, \*benevolência aos ho-  
mens.

**Nós te louvamos, \*te bendizemos, \*te adora-  
mos, te glorificamos; \*te damos graças \*por  
tua imensa glória.**

Senhor Deus, \*Rei celestial, \*Pai omni-  
potente.

**Senhor, Filho unigênito, \*Jesus Cristo \*e Es-  
pírito Santo!**

Senhor Deus, \*Cordeiro de Deus, \*Filho  
de Deus Pai, \*tu, que tiras o pecado do  
mundo, \*tem piedade de nós! \*(Tu que  
tiras o pecado do mundo).

**Acolhe a nossa súplica, \*tu que estás à di-  
reita do Pai, \*e tem piedade de nós!**

Só tu és Santo, \*só tu és Senhor, \*Jesus  
Cristo, \*na glória de Deus Pai. Amém.

**A cada dia eu te bendigo \*louvando o teu  
nome, agora e sempre \*e pelos séculos dos  
séculos.**

Ajuda-nos, Senhor, \*a permanecer sem  
pecado \*(sem pecado) neste dia.

**Tu és bendito ó Senhor, \*Deus dos nossos  
pais, \*e que teu nome \*seja louvado e glorifi-  
cado \*pelos séculos. Amém.**

Derrama sobre nós, Senhor, \*a tua mi-  
sericórdia, \*porque tu és a nossa espe-  
rança.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε. δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου. (3)

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν, ἐν  
γενεᾷ καὶ γενεᾷ.

Ἐγὼ εἶπα Κύριε, ἐλέησόν με, ἴασαι τὴν  
ψυχὴν μου, ὅτι ἤμαρτόν σοι

Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον, δίδαξόν με  
τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ  
Θεός μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου  
ὁψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς  
γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (3)

Δόξα Πατρὶ ... Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ ...

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Tu és bendito, ó Senhor, \*ensina-me teus  
mandamentos. (3)

Tu és o nosso eterno refúgio, Senhor,  
\*de geração em geração.

*Eu disse: Senhor, tem piedade de mim, \*cura  
a minha alma \*porque pequei perante Ti!*

Em Ti, Senhor, eu me refugio; ensina-  
me \*a fazer a tua vontade, \*pois tu és  
meu Deus.

*Porque em Ti \*está a fonte da vida; \*na tua  
luz vemos a luz.*

Estende a tua misericórdia, \*sobre to-  
dos os que te confessam.

*Santo Deus, Santo Forte, Santo Imortal, tem  
piedade de nós. (3)*

Glória ao Pai ... Agora e sempre ...

*Santo Imortal, tem piedade de nós.*

(Do Triódion)

## ΑΠΟΛΙΤΙΚΙΟΝ

(Modo 4<sup>o</sup>)

Συνταφέντες σοι διὰ τοῦ Βαπτίσματος,  
Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, τῆς ἀθανάτου ζωῆς  
ἠξιώθημεν τῇ Ἀναστάσει σου, καὶ  
ἀνυμνοῦντες κρᾶζομεν· Ὡσαννὰ ἐν τοῖς  
ὑψίστοις, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος, ἐν  
ὀνόματι Κυρίου.

Sepultados contigo pelo Batismo, ὁ  
Cristo nosso Deus, fomos julgados dig-  
nos da vida imortal por tua Ressurrei-  
ção; e, exaltando-te, clamamos: Hosana  
nas alturas! Bendito Aquele que vem em  
nome do Senhor.

# NA DIVINA LITURGIA

(De São João Crisóstomo)

## ANTÍFONA I

(Modo 2º, do Salmo 116 [114-115])

Ο PSALTIS (ΟΙ ΟΙ ΚΟΡΟ):

**Στίχ. α'.** Ἠγάπησα, ὅτι εἰσακούσεται Κύριος τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μου.

**Vers. 1:** Eu amo o Senhor, porque ele ouve minha voz suplicante.

Ο ΚΟΡΟ:

**Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.**

**Pelas intercessões da Theotokos, ó Salvador, salva-nos!**

*E segue alternando após cada versículo abaixo:*

Ο PSALTIS (ΟΙ ΟΙ ΚΟΡΟ):

**Στίχ. β'.** Περιέσχον με ὡδίνες θανάτου, κίνδυνοι Ἰαίδου εὔροσάν με.

**Vers. 2:** Cercam-me laços da morte, eram redes do Xeol.

**Στίχ. γ'.** Θλιψιν καὶ ὀδύνην εὔρον, καὶ τὸ ὄνομα Κυρίου ἐπεκαλεσάμην.

**Vers. 3:** Caí em angústia e aflição. Então invoquei o nome do Senhor.

**Στίχ. δ'.** Εὐαρεστήσω ἐνώπιον Κυρίου ἐν χώρᾳ ζώντων.

**Vers. 4:** Caminharei na presença do Senhor na terra dos vivos.

Δόξα Πατρὶ... καὶ Υἱῷ καὶ...

Glória... Agora e sempre...

## ANTÍFONA II

(mesmo modo)

Ο PSALTIS (ΟΙ ΟΙ ΚΟΡΟ)

**Στίχ. α'.** Ἐπίστευσα, διὸ ἐλάλησα. ἐγὼ δὲ ἐταπεινώθην σφόδρα.

**Vers. 1:** Eu tinha fé, mesmo ao dizer: «Estou por demais arrasado!»

Ο ΚΟΡΟ:

**Σῶσον ἡμᾶς Υἱέ Θεοῦ, ὁ ἐπὶ πώλου ὄνου καθεσθεῖς, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλουῖα.**

**Salva-nos, ó Filho de Deus, que montaste um jumentinho. A nós que a Ti cantamos: Aleluia!**

*E segue alternando após cada versículo abaixo:*

Ο PSALTIS (ΟΙ ΟΙ ΚΟΡΟ):

**Στίχ. β'.** Τὶ ἀνταποδώσω τῷ Κυρίῳ περὶ πάντων, ὧν ἀνταπέδωκέ μοι;

**Vers. 2:** Como retribuirei ao Senhor todo o bem que me fez?

**Στίχ. γ΄.** Ποτήριον σωτηρίου λήψομαι,  
καὶ τὸ ὄνομα Κυρίου ἐπικαλέσομαι.

**Στίχ. δ΄.** Τὰς εὐχάς μου τῷ Κυρίῳ  
ἀποδώσω ἐναντίον παντὸς τοῦ λαοῦ  
αὐτοῦ.

Δόξα πατρι... Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ...

Ὁ μονογενῆς Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ...

**Vers. 3:** Erguerei o cálice da salvação in-  
vocando o nome do Senhor.

**Vers. 4:** Cumprirei ao Senhor os meus  
votos, na presença de todo o seu povo!

Glória... agora e sempre...

Ó Filho Unigênito....

### ΑΝΤΪΦΟΝΑ ΙΙΙ

(*Modo 1º, SL 118 [117]*)

**Στίχ. α΄.** Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι  
ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος  
αὐτοῦ.

**Vers. 1:** Dai graças ao Senhor, porque  
ele é bom, porque o seu amor é para  
sempre!

### ΑΡΟΛΙΤΪΚΙΟΝ

Τὴν κοινήν Ἀνάστασιν πρὸ τοῦ σοῦ  
Πάθους πιστούμενος, ἐκ νεκρῶν ἤγειρας  
τὸν Λάζαρον, Χριστέ ὁ Θεός ὅθεν καὶ  
ἡμεῖς ὡς οἱ Παῖδες, τὰ τῆς νίκης σύμβολα  
φέροντες, σοὶ τῷ Νικητῇ τοῦ θανάτου  
βοῶμεν· Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις,  
εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος, ἐν ὀνόματι  
Κυρίου.

Ó Cristo Deus, dando-nos, antes da tua  
Paixão uma garantia da ressurreição  
geral, ressuscitaste Lázaro dos mortos;  
por isso, nós também, como os filhos  
dos hebreus, levamos os símbolos da vi-  
tória, clamando: Ó vencedor da morte,  
hosana nas alturas! Bendito o que vem  
em nome do Senhor!

*Segue os demais versículos, intercalados com o Apolitikion da Festa.*

**Στίχ. β΄.** Εἰπάτω δὴ οἶκος Ἰσραὴλ, ὅτι  
ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος  
αὐτοῦ.

**Vers. 2:** A Casa de Israel repita: o seu  
amor é para sempre!

**Στίχ. γ΄.** Εἰπάτω δὴ οἶκος Ἀαρών, ὅτι  
ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος  
αὐτοῦ.

**Vers. 3:** A Casa de Aarão repita: o seu  
amor é para sempre!

**Στίχ. δ΄.** Εἰπάτωσαν δὴ πάντες οἱ  
φοβούμενοι τὸν Κύριον, ὅτι ἀγαθός, ὅτι  
εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

**Vers. 4:** Os que temem o Senhor repi-  
tam: o seu amor é para sempre!

## ISODIKÓN

Ο PASLTIS (ΟΥ Ο CORO):

Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου. Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν. Σῶσον ἡμᾶς, Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐπὶ πώλου ὄνου καθεσθείς, ...

O Senhor é Deus e a nós se revelou, bendito o que vem em nome do Senhor! Salva-nos, ó Filho de Deus, que estás sentado sobre um jumentinho...

Ο CORO:

...ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

A nós que a Ti cantamos: Aleluia!

*E, mais uma vez, o Apolitíkion da Festa.*

## HINOS APÓS A PEQUENA ENTRADA

### ΑΠΟΛΙΤΙΚΙΟΝ ΔΑ ΦΕΣΤΑ

(*Modo 1º*)

Τὴν κοινήν Ἀνάστασιν, πρὸ τοῦ σοῦ Πάθους πιστούμενος, ἐκ νεκρῶν ἠγειρας τὸν Λάζαρον Χριστέ ὁ Θεός, ὅθεν καὶ ἡμεῖς ὡς οἱ Παῖδες, τὰ τῆς νίκης σύμβολα φέροντες, σοὶ τῷ Νικητῇ τοῦ θανάτου βοῶμεν, Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος, ἐν ὀνόματι Κυρίου.

Ó Cristo Deus, dando-nos, antes da tua Paixão uma garantia da ressurreição geral, ressuscitaste Lázaro dos mortos; por isso, nós também, como os filhos dos hebreus, levamos os símbolos da vitória, clamando: Ó vencedor da morte, hosana nas alturas! Bendito o que vem em nome do Senhor!

### ΟΥΤΡΟ ΑΠΟΛΙΤΙΚΙΟΝ

(*Modo 4º*)

Συνταφέντες σοι διὰ τοῦ Βαπτίσματος, Χριστέ ὁ Θεός ἡμῶν, τῆς ἀθανάτου ζωῆς ἠξιώθημεν τῇ Ἀναστάσει σου, καὶ ἀνυμνοῦντες κρίζομεν, Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος, ἐν ὀνόματι Κυρίου.

Fomos sepultados contigo pelo batismo, ó Cristo nosso Deus, e pela tua Ressurreição, merecemos a vida eterna. Por isso, a Ti cantamos em alta voz: hosana nas alturas! Bendito o que vem em nome do Senhor!

*O Apolitíkion da Igreja, depois:*

### ΚΟΝΔΑΚΙΟΝ

(*Modo Plagal 2º*)

Τῷ θρόνῳ ἐν οὐρανῷ, τῷ πώλῳ ἐπὶ τῆς γῆς, ἐποχούμενος Χριστέ ὁ Θεός, τῶν

Ó Cristo Deus, que nos céus estás sentado num trono, e na terra montado

Ἀγγέλων τὴν αἴνεσιν, καὶ τῶν Παίδων ἀνύμνησιν προσεδέξω βοώντων σοι, Εὐλογημένος εἶ ὁ ἐρχόμενος, τὸν Ἀδὰμ ἀνακαλέσασθαι.

num jumentinho, recebeste com agrado o canto dos Anjos e o louvor das crianças que te aclamavam: Bendito és, tu que vieste para fazer Adão reviver!

## PROKÍMENON

(*Modo 4º*)

Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

Bendito o que vem em nome do senhor!

**Στίχ.** Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

**Vers.:** Dai graças ao Senhor, porque ele é bom, porque eterno é o seu amor.

## ΕΠΙΣΤΟΛΑ (ΑΡΌΣΤΟΛΟΣ)

Πρὸς Φιλιππησίους Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ Ἀνάγνωσμα (Κεφ. Δ', 4-9)

Epístola do Apóstolo São Paulo aos FILIPENSES (4: 4-9).



Δελφοί, χαίρετε ἐν Κυρίῳ πάντοτε, πάλιν ἐρῶ, χαίρετε. Τὸ ἐπιεικὲς ὑμῶν, γνωσθήτω πᾶσιν ἀνθρώποις, ὁ Κύριος ἐγγύς. Μηδὲν μεριμνᾶτε. ἀλλ' ἐν παντὶ τῇ προσευχῇ καὶ τῇ δεήσει, μετὰ εὐχαριστίας τὰ αἰτήματα ὑμῶν γνωρίζεσθω πρὸς τὸν Θεόν, καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ Θεοῦ, ἡ ὑπερέχουσα πάντα νοῦν, φρουρήσει τὰς καρδίας ὑμῶν, καὶ τὰ νοήματα ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί, ὅσα ἐστὶν ἀληθῆ, ὅσα σεμνά, ὅσα δίκαια, ὅσα ἀγνά, ὅσα προσφιλῆ, ὅσα εὐφρημα, εἴ τις ἀρετὴ καὶ εἴ τις ἔπαινος, ταῦτα λογίζεσθε, ἃ καὶ ἐμάθετε, καὶ παρελάβετε, καὶ ἠκούσατε, καὶ εἶδετε ἐν ἐμοί, ταῦτα πράσσετε, καὶ ὁ Θεὸς τῆς εἰρήνης, ἔσται μεθ' ὑμῶν.



irmãos, <sup>4</sup>alegrai-vos sempre no Senhor! Repito: alegrai-vos! <sup>5</sup>Que a vossa moderação se torne conhecida de todos os homens. O Senhor está próximo! <sup>6</sup>Não vos inquieteis com nada; mas apresentai a Deus todas as vossas necessidades pela oração e pela súplica, em ação de graças. <sup>7</sup>Então a paz de Deus, que excede toda a compreensão, guardará os vossos corações e pensamentos, em Cristo Jesus. <sup>8</sup>Finalmente, irmãos, ocupai-vos com tudo o que é verdadeiro, nobre, justo, puro, amável, honroso, virtuoso ou que de qualquer modo mereça louvor. <sup>9</sup>O que aprendestes e herdastes, o que ouvistes e observastes em mim, isso praticai. Então o Deus da paz estará convosco.

## ALELUIA

(*Modo 1º*)

**Ἀλληλουΐα! (γ')**

**Aleluia! (3x)**

**Στίχ. α΄.** Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ᾄσμα καινόν.

**Ἀλληλούϊα! (γ΄)**

**Στίχ. β΄.** Εἶδσαν πάντα τὰ πέρατα τῆς γῆς τὸ σωτήριον τοῦ Θεοῦ.

**Ἀλληλούϊα! (γ΄)**

## ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ

**Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην. ἀγίου  
Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα. (IB΄ 1-  
18)**

**Π**ρὸ ἕξ ἡμερῶν τοῦ πάσχα ἦλθεν εἰς Βηθανίαν, ὅπου ἦν Λάζαρος, ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν Ἰησοῦς. Ἐποίησαν οὖν αὐτῷ δεῖπνον ἐκεῖ, καὶ ἡ Μάρθα διηκόνει, ὁ δὲ Λάζαρος εἷς ἦν ἐκ τῶν ἀνακειμένων σὺν αὐτῷ. Ἡ οὖν Μαριάμ λαβοῦσα λίτραν μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτίμου ἤλειψεν τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἐξέμαξεν ταῖς θριξίν αὐτῆς τοὺς πόδας αὐτοῦ· ἡ δὲ οἰκία ἐπληρώθη ἐκ τῆς ὀσμῆς τοῦ μύρου. Λέγει δὲ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης εἷς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, ὁ μέλλων αὐτὸν παραδιδόναι· Διὰ τί τοῦτο τὸ μύρον οὐκ ἐπράθη τριακοσίων δηναρίων καὶ ἐδόθη πτωχοῖς; εἶπεν δὲ τοῦτο οὐχ ὅτι περὶ τῶν πτωχῶν ἔμελεν αὐτῷ ἀλλ' ὅτι κλέπτης ἦν καὶ τὸ γλωσσόκομον ἔχων τὰ βαλλόμενα ἐβάσταζεν. Εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς, Ἄφες αὐτήν, ἵνα εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ ἐνταφιασμοῦ μου τηρήσῃ αὐτό· τοὺς πτωχοὺς γὰρ πάντοτε ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε. Ἐγὼ οὖν ὁ ὄχλος πολὺς ἐκ τῶν Ἰουδαίων ὅτι ἐκεῖ

**Vers. 1:** Cantai ao Senhor um cântico novo!

**Aleluia! (3x)**

**Vers. 2:** Todas as extremidades da terra viram a salvação de nosso Deus.

**Aleluia! (3x)**

**Santo Evangelho segundo o Evan-  
gelista JOÃO (12: 1- 18).**



aquele tempo, <sup>1</sup>seis dias antes da Páscoa, Jesus foi a Betânia, onde estava Lázaro, que ele ressuscitara dos mortos. <sup>2</sup>Ofereceram-lhe aí um jantar; Marta servia e Lázaro era um dos que estavam à mesa com ele. <sup>3</sup>Então Maria, tendo tomado uma libra de um perfume de nardo puro, muito caro, ungiu os pés de Jesus e os enxugou com seus cabelos; e a casa inteira ficou cheia do perfume do bálsamo. <sup>4</sup>Disse, então, Judas Iscariotes, um de seus discípulos, o que o iria trair: <sup>5</sup>«Por que não se vendeu este perfume por trezentos denários para dá-los aos pobres?» <sup>6</sup>Ele disse isso, não porque se preocupasse com os pobres, mas porque era ladrão e, tendo a bolsa comum, roubava o que aí era colocado. <sup>7</sup>Disse então Jesus: «Deixa-a; que ela o conserve para o dia da minha sepultura! Pois sempre tereis pobres convosco; mas a mim nem sempre tereis». <sup>9</sup>Uma grande multidão de judeus, tendo sabido que ele estava ali, veio, não só por

ἔστιν, καὶ ἦλθον οὐ διὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον ἀλλ' ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἴδωσιν ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν. Ἐβουλευσαντο δὲ οἱ ἀρχιερεῖς ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἀποκτείνωσιν, ὅτι πολλοὶ δι' αὐτὸν ὑπῆγον τῶν Ἰουδαίων καὶ ἐπίστευον εἰς τὸν Ἰησοῦν. Τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος πολὺς ὁ ἐλθὼν εἰς τὴν ἑορτήν, ἀκούσαντες ὅτι ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα, ἔλαβον τὰ βαΐα τῶν φοινίκων καὶ ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν αὐτῷ, καὶ ἐκραύγαζον. Ὡσαννά· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου, καὶ ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραὴλ. Εὐρών δὲ ὁ Ἰησοῦς ὄναριον ἐκάθισεν ἐπ' αὐτό, καθὼς ἐστιν γεγραμμένον· Μὴ φοβοῦ, θυγάτηρ Σιών· ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς σου ἔρχεται, καθήμενος ἐπὶ πῶλον ὄνου. Ταῦτα οὐκ ἔγνωσαν αὐτοῦ οἱ μαθηταὶ τὸ πρῶτον, ἀλλ' ὅτε ἐδοξάσθη Ἰησοῦς τότε ἐμνήσθησαν ὅτι ταῦτα ἦν ἐπ' αὐτῷ γεγραμμένα καὶ ταῦτα ἐποίησαν αὐτῷ. Ἐμαρτύρει οὖν ὁ ὄχλος ὁ ὢν μετ' αὐτοῦ ὅτε τὸν Λάζαρον ἐφώνησεν ἐκ τοῦ μνημείου καὶ ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν. Διὰ τοῦτο καὶ ὑπήντησεν αὐτῷ ὁ ὄχλος ὅτι ἤκουσαν τοῦτο αὐτὸν πεποιηκέναι τὸ σημεῖον.

causa de Jesus, mas também para ver Lázaro, que ele ressuscitara dos mortos. <sup>10</sup>Os chefes dos sacerdotes decidiram, então, matar também a Lázaro, <sup>11</sup>pois, por causa dele, muitos judeus se afastavam e criam em Jesus. <sup>12</sup>No dia seguinte, a grande multidão que viera para a festa, sabendo que Jesus vinha a Jerusalém, <sup>13</sup>tomou ramos de palmeira e saiu ao seu encontro, clamando: «Hosana! Bendito o que vem em nome do Senhor e o rei de Israel!» <sup>14</sup>Jesus, encontrando um jumentinho, montou nele, como está escrito: <sup>15</sup>Não temas, filha de Sião! Eis que vem o teu rei montando num jumentinho! <sup>16</sup>Os discípulos, a princípio, não compreenderam isso; mas quando Jesus foi glorificado, lembraram-se de que essas coisas estavam escritas a seu respeito e que elas tinham sido realizadas. <sup>17</sup>A multidão, que estava com ele quando chamara Lázaro do sepulcro e o ressuscitara dos mortos, dava testemunho. <sup>18</sup>E por isso, a multidão saiu ao seu encontro: soubera que ele havia feito esse sinal.

*E segue a Divina Liturgia de São João Crisóstomo. Em vez de «Verdadeiramente é digno e justo...» canta-se:*

## HEIRMÓS

(Modo 4º)

Θεὸς Κύριος, καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν,  
συστήσασθε ἑορτήν, καὶ ἀγαλλόμενοι,  
δεῦτε μεγαλύνωμεν Χριστόν, μετὰ  
βαΐων καὶ κλάδων, ὕμνοις

O Senhor é Deus e a nós se revelou!  
Celebrai a festa e alegrai-vos e vinde!  
glorifiquemos a Cristo, levando palmas  
e ramos de oliveira, e cantando-lhe

κραυγάζοντες, Εὐλογημένος ὁ  
ἐρχόμενος, ἐν ὀνόματι Κυρίου, Σωτῆρος  
ἡμῶν.

hinos, dizendo: «bendito o que vem em  
nome do Senhor, nosso Salvador!»

## ΚΙΝΟΝΙΚΟΝ

(*Modo 2º*)

Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι  
Κυρίου. Ἀλληλούϊα.

Bendito o que vem em nome do  
Senhor. Aleluia!

*OBS.: Em vez de «Vimos a verdadeira luz ...» canta-se o 1º Apolitikion.*

## ΑΡΌΛΙΣΙΣ (DESPEDIDA)

Ὁ ἐπί πώλου ὄνου καθεσθῆναι  
καταδεξάμενος διὰ τήν ἡμῶν  
σωτηρίαν, Χριστός ὁ ἀληθινός...

Aquele que por nós e por nossa sal-  
vação dignou-se sentar-se sobre um  
jumentinho, Cristo, nosso verda-  
deiro Deus ...

## REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS:

- *Suplemento Litúrgico da Sacra Arquidiocese de Buenos Aires e América do Sul*
- *Daily Services - Suporte Digital de Canto da Arquidiocese Ortodoxa da América*
- *Bíblia de Jerusalém (Nona Edição Revista e Ampliada). São Paulo: Paulus, 2013.*

